



CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST

CANONIZATION MASS OF BLESSED JUNÍPERO SERRA

with

HIS HOLINESS POPE FRANCIS

SEPTEMBER 23, 2015

4:15 PM

BASILICA OF THE NATIONAL SHRINE
OF THE IMMACULATE CONCEPTION

WASHINGTON, DISTRICT OF COLUMBIA

HIS HOLINESS POPE FRANCIS

Jorge Mario Bergoglio was born in Buenos Aires Dec. 17, 1936. He earned a chemical technician's diploma from his high school and entered the Jesuit novitiate in March 1958. As part of his Jesuit formation, he taught literature and psychology at Jesuit high schools in the mid-1960s, and he was ordained to the priesthood Dec. 13, 1969.

In 1973, he was appointed superior of the Jesuit province of Argentina. In 1992, Pope John Paul II named him an auxiliary bishop of Buenos Aires. He was promoted to coadjutor archbishop in 1997 and became head of the archdiocese in 1998; St. John Paul named him to the College of Cardinals three years later.

On March 13, 2013, he was elected at the age of 76 to succeed Pope Benedict XVI and took the name of Francis.

Early in his pontificate, Pope Francis named an international panel of cardinals – including Cardinal Seán P. O'Malley of Boston – as an advisory panel for church governance. Their first ongoing task is to reorganize the Vatican bureaucracy. The pope has accepted the cardinals' recommendations to establish a council and secretariat for economic affairs, a secretariat for communications and a commission to promote child protection.

Eight months after taking office, Pope Francis published his apostolic exhortation, "The Joy of the Gospel," a detailed vision of the program for his papacy and his vision for the church – particularly the Church's outreach and its response to challenges posed by secular



Photo courtesy of Catholic News Service

culture. In the document, the pope called on Catholics to go out into the world, sharing their faith "with enthusiasm and vitality" by being living examples of joy, love and charity. "An evangelizer," he said, "must never look like someone who has just come back from a funeral."

Pope Francis' visit to Cuba and the United States marks the 10th foreign trip of his pontificate, and it is the first time in his life visiting the United States.

The visit comes in a year packed with important events: the publication in June of *Laudato Si'*, his encyclical on the environment; the world Synod of Bishops on the family in October; and the opening Dec. 8 of a special Year of Mercy.

CNS/USCCB

SU SANTIDAD EL PAPA FRANCISCO

Jorge Mario Bergoglio nació en Buenos Aires, Argentina, el 17 de diciembre de 1936. Obtuvo un título de técnico químico de su escuela secundaria y entró en el noviciado de los jesuitas en marzo de 1958. Como parte de su formación jesuita, fue profesor de literatura y psicología en escuelas secundarias jesuitas a mediados de la década de los 60 y se ordenó como sacerdote el 13 de diciembre de 1969.

En 1973, fue nombrado superior de la provincia jesuita de Argentina. En 1992, el papa Juan Pablo II le nombró obispo auxiliar de Buenos Aires. Fue promovido a arzobispo coadjutor en 1997 y se convirtió en jefe de la arquidiócesis en 1998; San Juan Pablo le nombró para el Colegio de Cardenales tres años más tarde.

El 13 de marzo de 2013, fue elegido a la edad de 76 años para suceder al papa Benedicto XVI y tomó el nombre de Francisco.

Al principio de su pontificado, el papa Francisco nombró un panel internacional de cardenales –incluyendo al cardenal Seán P. O'Malley de Boston– como grupo asesor para el gobierno de la iglesia. Su primera tarea en curso es reorganizar la burocracia del Vaticano. El Papa ha aceptado las recomendaciones de los cardenales para establecer un consejo y una secretaría de asuntos económicos, una secretaría de comunicaciones y una comisión para promover la protección infantil.

Ocho meses después de asumir el cargo, el papa Francisco publicó su exhortación apostólica, “La alegría del Evangelio”, una visión detallada



del programa de su papado y su visión para la iglesia, en particular el alcance de la Iglesia y su respuesta a los desafíos planteados por la cultura secular. En el documento, el Papa pidió a los católicos que salieran al mundo, compartiendo su fe “con entusiasmo y vitalidad”, siendo ejemplos vivos de la alegría, el amor y la caridad. “Un evangelizador nunca debe verse como alguien que acaba de regresar de un funeral”, dijo.

La visita del papa Francisco a Cuba y los Estados Unidos marca el décimo viaje al extranjero de su pontificado y es la primera vez en su vida que visita los Estados Unidos.

La visita se produce en un año lleno de acontecimientos importantes: la publicación en junio de *Laudato Si'*, su encíclica sobre el medio ambiente, el Sínodo mundial de Obispos sobre la familia en octubre, y la apertura de un año especial de Misericordia el 8 de diciembre.



YOUR HOLINESS,

WELCOME TO WASHINGTON!

On behalf of all who are gathered here for this celebration of the Holy Eucharist, and the entire archdiocesan Church of Washington, and personally, I welcome you in the love and peace of Our Lord Jesus Christ as you begin this historic apostolic visit to the United States here in our nation's capital. Your presence among us as Successor to Peter and Chief Shepherd of the Church Universal is a time of grace and spiritual renewal for all people of faith, hope and good will across this land.

Your Holiness, you bring to us Christ and his Gospel of love and mercy, which calls us to see one another as brothers and sisters, all of us children of God. The Church and nation that welcomes you reflect that human family, embracing people from every continent and numerous ethnic and cultural backgrounds. This legacy began with the first Catholic settlers who came to Southern Maryland in 1634, the missionaries like Junípero Serra who brought the light of Christ to this country, and the waves of immigrants who came from Europe, Asia, Africa, and Central and South America.

Holy Father, this country has been blessed with a diversity of peoples. Your visit inspires us all – bishops, priests, deacons, women and men in consecrated life, faithful laity, and many others in the greater community – to better realize the kingdom of God in our midst. In this celebration of Mass and as we continue to walk with you in your pastoral ministry, I share with you our sincere hope and confident joy that we will be strengthened as true witnesses of Christ and in our solidarity with you, his Vicar.

Invoking the intercession of Mary, our Blessed Mother, we offer thanks to God for you, Your Holiness, and enthusiastically proclaim, “Viva il Papa!”

Faithfully in Christ,

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Donald C. Carmichael".

Archbishop of Washington



SU SANTIDAD:

¡BIENVENIDO A WASHINGTON!

En nombre de todos los que están aquí reunidos para celebrar la Santa Eucaristía, toda la arquidiócesis de la Iglesia de Washington, y en nombre propio, le doy la bienvenida en el amor y la paz de nuestro Señor Jesucristo, al dar comienzo a esta histórica visita apostólica a los Estados Unidos, aquí en la capital de nuestro país. Su presencia entre nosotros, como sucesor de Pedro y pastor supremo de la Iglesia Universal, es un momento de gracia y renovación espiritual para todas las personas de fe, esperanza y buena voluntad en toda esta tierra.

Su Santidad, usted nos trae a Cristo y su Evangelio de amor y misericordia, que nos llama a vernos como hermanos y hermanas, todos hijos de Dios. La Iglesia y el país que le da la bienvenida reflejan esa familia humana, y acogen a personas de todos los continentes y de diversos orígenes étnicos y culturales. Este legado comenzó con los primeros colonos católicos que vinieron al sur de Maryland en 1634, misioneros como Junípero Serra - que trajeron la luz de Cristo a este país, y las olas de inmigrantes provenientes de Europa, Asia, África y América Central y del Sur.

Santo Padre, este país ha sido bendecido con una diversidad de pueblos. Su visita nos inspira a todos —obispos, sacerdotes, diáconos, mujeres y hombres de vida consagrada, fieles laicos y muchos otros de la comunidad— a comprender mejor el Reino de Dios entre nosotros. Unidos todos a su ministerio pastoral, le comparto en esta celebración de la Misa nuestra esperanza sincera y nuestra alegría confiada de que seremos fortalecidos como verdaderos testigos de Cristo, mientras caminamos en solidaridad con usted, su Vicario.

Invocando la intercesión de María, nuestra Santísima Madre, le damos gracias a Dios por usted, Su Santidad, y proclamamos con entusiasmo: “¡Viva el Papa!”

Fielmente en Cristo,

Arzobispo de Washington

THE ARCHDIOCESE OF WASHINGTON

Catholicism was brought to Maryland in 1634 when Jesuit Father Andrew White celebrated the first Mass held in the original 13 colonies, on the shores of St. Clement's Island. From that humble beginning in St. Mary's County to the thriving, diverse Catholic community which exists today, the story of the Archdiocese of Washington is one of struggle, hope and faith.

Founded as a haven for Catholics and a place of religious tolerance, Maryland was the site of the Toleration Act of 1649 – the first legislation a representative body ever enacted for religious freedom. Sadly, this freedom did not last. Between 1690 and 1776, Catholics in Maryland suffered under oppressive penal laws. They persevered, however, and many became patriots for the cause of American independence.

Despite these early obstacles, the Catholic faith flourished. Historic parishes abound today, including St. Francis Xavier, Newtowne, which dates to 1640; St. Patrick, the first Catholic church in the original Federal City; and St. Augustine, founded by freed slaves in 1858 and canonically established in 1865. Archbishop John Carroll, appointed the first archbishop in the United States in 1789, was born in Upper Marlboro. Georgetown University, the nation's first Catholic college, was founded here in 1789. The archdiocese also is home to The Catholic University of America.

Originally part of the Archdiocese of Baltimore, the City of Washington was named a separate archdiocese by Pope Pius XII in 1939, under the direction of Baltimore's Archbishop Michael J. Curley. Eight years later,

Archbishop Patrick A. O'Boyle was named the first resident archbishop, and Calvert, Charles, Montgomery, Prince George's and St. Mary's Counties joined Washington as part of the new archdiocese. Archbishop O'Boyle immediately began his pioneering work to desegregate Catholic schools and parishes, build new churches and establish new social service ministries. He was elevated to Cardinal in 1967 and retired in 1973.



Archbishop William Baum succeeded Cardinal O'Boyle. Elevated to Cardinal in 1976, he was transferred to the Roman Curia four years later, where he served until 2001. While Archbishop of Washington, Cardinal Baum was joined by the faithful of the archdiocese in welcoming our Holy Father, Pope John Paul II, on his first papal visit to the United States.

In 1980, James A. Hickey, a native of Michigan, was appointed Archbishop of Washington. He was elevated to the College of Cardinals in 1988. Under Cardinal Hickey's leadership, the Archdiocese of Washington built and renovated churches and schools and greatly expanded service ministries, establishing programs such as Victory Housing, Birthing and Care and the Archdiocesan Health Care and Legal Networks.

The archdiocese also grew in diversity, with Mass celebrated in over 20 languages, including Chinese, French, Korean, Polish, Portuguese and Vietnamese. Today, Spanish-language Masses are celebrated at 38 locations to meet the needs of the nearly 270,000 Catholics of Hispanic ancestry living in our community. The archdiocese also is enriched by the gifts of the 100,000 Catholics of African and Caribbean descent.

In November 2000, Cardinal Hickey retired as archbishop. His successor, Archbishop Theodore E. McCarrick, then-Archbishop of Newark, was installed in ceremonies held in early January 2001. Just six weeks later, on February 21, he was elevated to the College of Cardinals in a ceremony held at the Vatican.

Cardinal McCarrick quickly put his mark on the archdiocese, emphasizing vocations and ministry to the diverse cultures within the archdiocese, particularly the Hispanic community. Within his first year, he visited all 140 parishes, opened a new seminary for missionary priests of the archdiocese and started a diocesan-wide stewardship initiative.

In May 2006, Pope Benedict XVI appointed then-Bishop Donald W. Wuerl as the new Archbishop of Washington. He was installed on June 22, 2006. Archbishop Wuerl, the former Bishop of Pittsburgh, is known nationally for his commitment to finding new and innovative ways to keep Catholic education affordable for families and to ensuring all children have access to a quality education. In his first year, he initiated archdiocesan-wide initiatives to strengthen our Catholic schools, enhance catechetical programs and renew Catholic Charities. He has also made renewing sacramental life a priority, introducing a successful initiative on the Sacrament of Reconciliation in 2007 that has since been adopted by the Catholic bishops for use throughout the United States. He regularly visits parishes, schools and Church programs administering the Sacrament of Confirmation, installing pastors and celebrating anniversaries. His teaching ministry is expressed in his many pastoral letters, including recent ones on the Church and Catholic identity as well as his many articles and books. The archbishop is active in community and interfaith activities, joining with civic and business leaders to promote education, service to the poor, pastoral assistance to refugees and immigrants, as well as interfaith understanding.

As Archbishop of Washington, he also hosted Pope Benedict XVI during the Holy Father's historic visit to Washington, DC, in April 2008. While in Washington, Pope Benedict celebrated Mass for nearly 50,000 people from around the nation at Nationals Park, visited the White House, met with the United States bishops and leaders of other faiths, and addressed Catholic educators.

In 2010, Archbishop Wuerl was named to the College of Cardinals and in 2012 was appointed by Pope Benedict XVI to oversee the Vatican Synod on the New Evangelization.

On June 8, 2014, Cardinal Wuerl convoked the first Archdiocesan Synod as he celebrated Mass at the Cathedral of St. Matthew the Apostle on the Solemnity of Pentecost. The statutes and recommendations produced through the Synod preparatory process were based on more than 15,000 suggestions collected from the faithful across the archdiocese through parish listening sessions and online surveys over the previous two years. The Synod gave the faithful the opportunity to reflect on the mission of the Archdiocese of Washington as well as to provide their insight on the life of the local Church and how best to carry out its work in the future.

In 2014, Pope Francis bestowed the Apostolic Blessing on the Archdiocese of Washington as it celebrated its 75th anniversary. Today, the Archdiocese of Washington is home to over 620,000 Catholics. The 95 Catholic schools educate more than 27,000 children while service agencies, including Catholic Charities and Victory Housing, have made the archdiocese one of the largest private social service providers in the region. Every year, tens of thousands of people receive counseling, shelter, adoption and foster care assistance, health care, immigration and legal aid, affordable housing and more through the care of archdiocesan staff and volunteers.

LA ARQUIDIÓCESIS DE WASHINGTON

El catolicismo llegó a Maryland en 1634 cuando el padre Jesuita Andrew White celebró la primera misa que se llevó a cabo en las 13 colonias originales, sobre las costas de la Isla San Clemente. Desde ese comienzo humilde en el condado de St. Mary hasta la floreciente y diversa comunidad católica que existe hoy en día, la historia de la arquidiócesis de Washington es de lucha, esperanza y fe.

Fundada como un refugio para los católicos y un lugar de tolerancia religiosa, Maryland fue el sitio de la Ley de Tolerancia de 1649, la primera legislación que promulgó un organismo representativo para la libertad religiosa. Desafortunadamente, esa libertad no duró. Entre 1690 y 1776, los católicos en Maryland sufrieron bajo leyes penales opresivas. Sin embargo, perseveraron y muchos se convirtieron en patriotas para luchar por la independencia de Estados Unidos.

A pesar de estos primeros obstáculos, la fe católica floreció. Hoy en día abundan las parroquias históricas, incluida San Francisco Javier, en Newtowne, que data de 1640; San Patricio, la primera iglesia católica en la Ciudad Federal original; y San Agustín, fundada por esclavos liberados en 1858 y establecida canónicamente en 1865. El arzobispo John Carroll, nombrado como primer arzobispo de Estados Unidos en 1789, nació en Upper Marlboro. La primera universidad católica de la nación, Universidad de Georgetown, fue fundada aquí en 1789. La arquidiócesis también es el hogar de la Universidad Católica de América.

Originalmente parte de la arquidiócesis de Baltimore, el papa Pío XII nombró a la ciudad de Washington como arquidiócesis independiente en 1939, bajo la dirección del arzobispo de Baltimore, Michael J. Curley. Ocho años después, el arzobispo Patrick A. O'Boyle fue nombrado como el primer arzobispo residente y los condados de Calvert,

Charles, Montgomery, Prince George y St. Mary se unieron a Washington como parte de la nueva arquidiócesis. El arzobispo O'Boyle inmediatamente comenzó su trabajo pionero para abolir la segregación en las escuelas y parroquias católicas, construir nuevas iglesias y fundar nuevos ministerios de servicio social. Fue elevado a cardenal en 1967 y se jubiló en 1973.

El arzobispo William Baum sucedió al cardenal O'Boyle. Elevado a cardenal en 1976, fue transferido a la Curia Romana cuatro años después, donde sirvió hasta el 2001. Mientras fue arzobispo de Washington, el cardenal Baum se unió a los fieles de la arquidiócesis para dar la bienvenida a nuestro Santo Padre, el papa Juan Pablo II, en su primera visita papal a Estados Unidos.

En 1980, James A. Hickey, oriundo de Michigan, fue nombrado arzobispo de Washington. Fue elevado al Colegio de Cardenales en 1988. Bajo el liderazgo del cardenal Hickey, la arquidiócesis de Washington construyó y renovó iglesias y escuelas y expandió enormemente los ministerios de servicio, estableciendo programas como Victory Housing, Maternidad y Cuidado, la Red de Atención Médica y Red Legal de la arquidiócesis.

La arquidiócesis también creció en diversidad, con la celebración de la misa en más de 20 idiomas, incluidos el chino, francés, coreano, polaco, portugués y vietnamita. Hoy en día, las misas en español se celebran en 38 lugares para satisfacer las necesidades de casi 270.000 católicos de origen hispano que viven en nuestra comunidad. La arquidiócesis también se enriquece por las donaciones de los 100.000 católicos de descendencia africana y caribeña.

En noviembre de 2000, el cardenal Hickey se jubiló como arzobispo. Su sucesor, el arzobispo Theodore E. McCarrick, posteriormente arzobispo de Newark, se instaló en ceremonias llevadas a cabo a comienzos de enero de 2001.

Tan solo seis semanas después, el 21 de febrero, fue elevado al Colegio de Cardenales en una ceremonia que tuvo lugar en el Vaticano.

El cardenal McCarrick rápidamente dejó su huella en la arquidiócesis, haciendo énfasis en las vocaciones y el ministerio de las diversas culturas dentro de la arquidiócesis, especialmente la comunidad hispana. En su primer año, visitó las 140 parroquias, abrió un nuevo seminario para los sacerdotes misioneros de la arquidiócesis y comenzó una iniciativa de administración a nivel de la diócesis.

En mayo de 2006, el papa Benedicto XVI nombró al entonces obispo Donald W. Wuerl como el nuevo arzobispo de Washington. Fue instalado el 22 de junio de 2006. El arzobispo Wuerl, ex obispo de Pittsburgh, es conocido a nivel nacional por su compromiso por encontrar formas nuevas e innovadoras de mantener asequible la educación católica para las familias y asegurar que todos los niños tengan acceso a una educación de calidad. En su primer año, comenzó con iniciativas a nivel de la arquidiócesis para fortalecer nuestras escuelas católicas, mejorar los programas catequísticos y renovar Caridades Católicas. También ha convertido en prioridad la renovación de la vida sacramental, con la introducción de una exitosa iniciativa en el sacramento de la reconciliación en 2007, que fue adoptada desde entonces por los obispos católicos a lo largo de Estados Unidos. Visita frecuentemente parroquias, escuelas y programas de la Iglesia para dar el Sacramento de la Confirmación, designar pastores y celebrar aniversarios. Su ministerio de enseñanza se expresa en su gran cantidad de cartas pastorales, incluidas unas recientes sobre la iglesia y identidad católica así como también sus numerosos artículos y libros. El arzobispo es participante activo en actividades comunitarias y ecuménicas. Se reúne con líderes cívicos y empresariales para promover la educación, el servicio a los pobres, la asistencia pastoral a refugiados e inmigrantes así como también el entendimiento ecuménico.

Como arzobispo de Washington, también recibió al papa Benedicto XVI durante la visita histórica del Santo Padre a Washington, D.C., en abril de 2008. Mientras estuvo en Washington, el papa Benedicto celebró misa para casi 50.000 personas de todo el país en Parques Nacionales, visitó la Casa Blanca, se reunió con los obispos y líderes de otros credos de Estados Unidos y habló con educadores católicos.

En 2010, el arzobispo Wuerl fue nombrado al Colegio de Cardenales y en 2012 fue designado por el papa Benedicto XVI para supervisar el Sínodo Vaticano sobre la nueva evangelización.

El 8 de junio de 2014, el cardenal Wuerl convocó al primer Sínodo Arquidiocesano dado que celebraba misa en la catedral de San Mateo el Apóstol en la Solemnidad de Pentecostés. Los estatutos y las recomendaciones que resultaron del proceso preparatorio del sínodo se basaron en más de 15.000 sugerencias recolectadas de los fieles en toda la arquidiócesis, a través de sesiones participativas en la parroquia y encuestas en línea realizadas durante los últimos dos años. El sínodo les dio a los fieles la oportunidad de reflejar la misión de la arquidiócesis de Washington y proporcionar su perspectivas sobre la vida de la iglesia local y la mejor manera de llevar a cabo su labor en el futuro.

En 2014, el papa Francisco impartió la Bendición Apostólica a la Arquidiócesis de Washington cuando celebró su septuagésimo quinto aniversario. Hoy en día, la arquidiócesis de Washington es el hogar de más de 620.000 católicos. Las 95 escuelas católicas educan a más de 27.000 niños mientras que las agencias de servicio, incluidas Caridades Católicas y Victory Housing, han convertido a la arquidiócesis en una de las proveedoras de servicio social privado más grandes de la región. Cada año, decenas de miles de personas reciben asesoramiento, albergue, adopción y asistencia de acogida temporal; atención médica, inmigración y asesoría legal y viviendas asequibles, entre otros, mediante el cuidado del personal arquidiocesano y los voluntarios.

BASILICA OF THE NATIONAL SHRINE OF THE IMMACULATE CONCEPTION



The largest Roman Catholic church in the United States and one of the 10 largest churches in the world

- The basilica is the nation's preeminent Marian shrine, dedicated to the patroness of the United States, the Blessed Virgin Mary, under her title of the Immaculate Conception.
- In 1913, Pope Pius X approved plans for the building of a national shrine in the United States, and its cornerstone was laid in 1920. The first Mass there was celebrated in 1924. The shrine's Crypt Church was completed two years later, and its Great Upper Church superstructure, delayed by the Depression and World War II, was dedicated in 1959.
- Over 70 chapels and oratories – including to Our Lady of Guadalupe, Our Mother of Africa, and Our Lady of Vietnam – have been added to the National Shrine, dedicated by various ethnic groups and religious communities, showing the devotion that American Catholics from different cultures, traditions and ethnic backgrounds have to Mary.
- On Oct. 7, 1979, Pope John Paul II became the first-ever reigning pope to visit the National Shrine, and eleven years later, he elevated it to the status of a minor basilica.
- On April 16, 2008, Pope Benedict XVI visited the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception on the first full day of his apostolic journey to the United States. He presided over solemn vespers and addressed the bishops of the United States in the Crypt Church.
- Open 365 days a year, the Basilica of the National Shrine receives an estimated one million visitors annually.
- The basilica's exterior includes its Great Dome, which towers over the skyline of northeast Washington, D.C., along with its 329-foot-tall Knights Tower, a gift of the Knights of Columbus.
- Junípero Serra, canonized at the Basilica by Pope Francis on September 23, 2015, has long been represented in the National Shrine. He is represented in stained glass in the Great Upper Church Sacristy, where Pope Francis will vest before the Canonization Mass. Junípero Serra is also represented in mosaic on the East Portico of the Basilica where Pope Francis will canonize the 18th-century Franciscan missionary.

*The Basilica is located at 400 Michigan Ave, NE, Washington, D.C.
For more information on the Basilica of the National Shrine, go to www.nationalshrine.com.*

BASÍLICA DEL SANTUARIO NACIONAL DE LA INMACULADA CONCEPCIÓN



La iglesia católica romana más grande de Estados Unidos y una de las diez iglesias más grandes de todo el mundo

- La basílica es el santuario mariano preeminente de la nación dedicado a la patrona de Estados Unidos, la Bienaventurada Virgen María, bajo su título de Inmaculada Concepción.
- En 1913, el papa Pío X planifica la construcción de un santuario nacional en Estados Unidos y en 1920 se estableció su piedra angular. La primera misa que se celebró allí fue en 1924. La iglesia en la planta baja del santuario, la cripta, se completó dos años más tarde y la superestructura de la parte superior de la iglesia, retrasada por la Gran Depresión y por la Segunda Guerra Mundial, fue inaugurada en 1959.
- Más de 70 capillas y oratorios, que incluyen a Nuestra Señora de Guadalupe, Nuestra Madre de África y Nuestra Señora de Vietnam, se han agregado al Santuario Nacional, consagrados por varios grupos étnicos y comunidades religiosas ha demostrado la devoción que los católicos estadounidenses de diversas culturas, tradiciones y orígenes étnicos sienten por María.
- El 7 de octubre de 1979, el papa Juan Pablo II se convirtió en el primer Papa reinante en visitar el Santuario Nacional y, once años después, lo elevó al estatus de basílica menor.
- El 16 de abril de 2008, el papa Benedicto XVI visitó la Basílica del Santuario Nacional de la Inmaculada Concepción en el primer día completo de su viaje apostólico por Estados Unidos. Presidió vísperas solemnes y se dirigió a los obispos de Estados Unidos en la cripta de la basílica.
- Abierta los 365 días del año, la Basílica del Santuario Nacional recibe aproximadamente un millón de visitantes por año.
- El exterior de la basílica incluye la gran cúpula, que se eleva sobre el horizonte de Washington, D.C., junto con su Torre de los Caballeros, de 329 pies de alto, un regalo de los Caballeros de Colón.
- Junípero Serra, canonizado en la Basílica por el papa Francisco el 23 de septiembre de 2015, ha sido representado durante mucho tiempo en el Santuario Nacional. El está representado en un vitral en la Sacristía de la Gran Iglesia Superior, donde el papa Francisco celebrará la misa de canonización. Junípero Serra también está representado en un mosaico en el pórtico este de la Basílica, donde el papa Francisco canonizará al misionero franciscano del siglo XVIII.

La Basílica está situada en 400 Michigan Ave, NE, Washington D.C.

Para más información sobre la Basílica del Santuario Nacional, dirigirse a www.nationalshrine.com.

THE CATHOLIC UNIVERSITY of AMERICA



**The national University of the
Catholic Church and the only
higher education institution
founded by the U.S. bishops**



- On May 24, 1888, the cornerstone for Caldwell Hall was laid with President Grover Cleveland as well as members of Congress and the U.S. Cabinet in attendance. On March 7, 1889, Pope Leo XIII formally established Catholic University with his apostolic letter *Magni Nobis Gaudii*.
- Bishop John J. Keane of Richmond, Va., was appointed rector of the fledgling institution, and when the University first opened for classes in November 1889, the curriculum consisted of lectures in mental and moral philosophy, English literature, the sacred scriptures, and the various branches of theology.
- Under the bylaws of the University's Board of Trustees, the archbishop of Washington (currently Cardinal Donald Wuerl) is *ex officio* the chancellor of the University. He serves as a liaison between the University and the United States Conference of Catholic Bishops, as well as between the University and the Holy See.
- The private and coeducational campus has approximately 3,600 undergraduate and 3,100 graduate students from all 50 states and 86 countries enrolled in 12 schools of architecture and planning, arts and sciences, business and economics, canon law, engineering, law, music, nursing, philosophy, professional studies, social service, and theology and religious studies.
- It is the only American university with ecclesiastical faculties granting canonical degrees in canon law, philosophy, and theology.
- Eighty percent of undergraduates and 57% of graduate students are Catholic. The campus is adjacent to the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception.
- The University motto is *Deus Lux Mea Est* — God is My Light.
- Catholic University is one of only three universities in the United States to have hosted the Pope on its campus and it is the only one to have done so twice — Pope John Paul II in 1979 and Pope Benedict XVI in 2008. In both cases, the pontiff used the occasion of his visit to address educational leaders gathered from around the United States.
- Since its founding, the University has been led by 15 presidents (earlier known as rectors). The current president, John Garvey, has been at the helm of the university since July 1, 2010.

The Catholic University of America is located at 620 Michigan Avenue, N.E., Washington, D.C. For more information on CUA, go to www.cua.edu.

LA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE AMÉRICA

La universidad nacional de la Iglesia Católica y la única institución de educación superior fundada por los obispos de Estados Unidos



- El 24 de mayo de 1888, se estableció la piedra angular para el ala Caldwell con la participación del presidente Grover Cleveland, los miembros del Congreso y del gabinete estadounidense. El 7 de marzo de 1889, el papa León XIII estableció formalmente la Universidad Católica con su carta apostólica *Magni Nobis Gaudii*.
- El obispo John J. Keane de Richmond, Virginia, fue designado rector de la nueva institución. Cuando la universidad abrió para dar clases por primera vez en noviembre de 1889, el plan de estudios consistía en cursos de filosofía mental y moral, literatura inglesa, las sagradas escrituras y las varias ramas de la teología.
- Bajo los estatutos del consejo directivo de la universidad, el arzobispo de Washington (en la actualidad, el cardenal Donald Wuerl) es el rector *ex officio* de la universidad. Éste sirve de enlace entre la Universidad y la Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos, así como también entre la universidad y la Santa Sede.
- El campus privado y coeducacional tiene aproximadamente 3.600 estudiantes de grado y 3.100 estudiantes de postgrado de los 50 estados y 86 países, matriculados en 12 facultades: Arquitectura y Planeamiento, Artes y Ciencias, Ciencias Económicas, Derecho Canónico, Ingeniería, Derecho, Música, Enfermería, Filosofía, Estudios Profesionales, Servicio Social y Teología y Estudios Religiosos.
- Es la única universidad estadounidense con facultades eclesiásticas que concede diplomas canónicos en derecho canónico, filosofía y teología.
- El 80% de los estudiantes de grado y el 57% de los alumnos de postgrado son católicos. El campus está junto a la Basílica del Santuario Nacional de la Inmaculada Concepción.
- El lema de la Universidad es *Deus Lux Mea Est*, “Dios es mi luz”.
- La Universidad Católica es una de las tres únicas universidades de Estados Unidos que han recibido al Papa en su campus y es la única en haberlo hecho dos veces: al papa Juan Pablo II en 1979 y al papa Benedicto XVI en 2008. En ambos casos, el pontífice aprovechó la ocasión de su visita para dirigirse a los líderes educativos reunidos de todas partes de Estados Unidos.
- Desde su fundación, la Universidad ha sido conducida por 15 presidentes (antiguamente conocidos como rectores). El presidente actual, John Garvey, ha estado al mando de la universidad desde el 1º de julio de 2010.

*La Universidad Católica de América (CUA, siglas en inglés) está situada en la
620 Michigan Avenue, N.E., Washington D.C.
Para más información sobre la CUA, dirigirse a www.cua.edu.*



PRELUDE

PRELUDIO

As we gather to form the Eucharistic assembly, we are welcomed with a variety of sacred and liturgical music of various cultures represented in the Archdiocese of Washington. The music for the Papal Mass is performed and led by choirs formed for this occasion, composed primarily of parishioners from the Archdiocese of Washington—the Papal Choir, the Gospel Choir, the Intercultural Choir, The Catholic University of America Choir and the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception Choir—and by us.

Al reunirnos en torno a la asamblea eucarística, somos recibidos con una variedad de música sagrada y litúrgica de diferentes culturas representadas en la Arquidiócesis de Washington. La música para la Misa Papal está dirigida y ejecutada por diferentes coros unidos para esta ocasión, compuestos principalmente de feligreses de la Arquidiócesis de Washington – el coro Papal, el coro góspel, el coro intercultural, el coro de La Universidad Católica de América y el coro de la Basílica del Santuario Nacional de la Inmaculada Concepción– y también por nosotros.

PLEASE FOLLOW THE DIRECTIONS OF THE SONG LEADERS.

POR FAVOR, SIGA LAS INSTRUCCIONES DE LOS QUE DIRIGEN LOS CANTOS.

Simple Gifts

Aaron Copland (1900-1990)

'Tis the gift to be simple, 'tis the gift to be free
'Tis the gift to come down where you ought to be,
And when we find ourselves in the place just right,
'Twill be in the valley of love and delight.
When true simplicity is gained,
To bow and to bend we shan't be ashamed,
To turn, turn will be our delight,
Till by turning, turning we come 'round right.

Zion's Walls

Aaron Copland (1900-1990)

Come fathers and mothers,
Come sisters and brothers,
Come join us in singing the praises of Zion.

O fathers, don't you feel determined
To meet within the walls of Zion?
We'll shout and go round the walls of Zion.

A este sol peregrino cántale glorias zagalejo
y con gusto y donaire, con gozo y contento,
cántale que del orbe dora las cumbres zagalejo.
Y pues viva sus rayos goce sus luces.

Divino Pedro tus glorias hoy acobardan mi voz
Que no dejar registrarse supone la luz mayor.

De Oriente a Oriente camina tu soberano esplendor
Que aun el ocaso es principio donde siempre nace el sol.

Ecce quam bonum

Richard Proulx (1937-2010)

Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum.
Behold, how good and how pleasant it is, when friends live together in unity.

Ecce quam bonum, ecce!

Such unity is fragrant as the precious oil poured upon the head
and falling down over the head of Aaron, down to the collar of his robes.

Such unity is plentiful as the dew of Mount Hermon,
descending upon the hills of Zion.

For there the Lord bestows his blessing, and life forevermore.
Ecce quam bonum et quam jucundum habitare fratres in unum.

Mi Alma Está Sedienta a Ti

Donna Peña, (b. 1955)

Mi alma está sedienta de Ti, Señor, Dios mío.

Oh Dios, tú eres mi Dios, por ti madrugo, mi alma está sedienta de ti;
mi carne tiene ansia de ti, como tierra reseca, agostada, sin agua

¡Cómo te contemplaba en el santuario viendo tu fuerza y tu gloria !
Tu gracia vale más, más que la vida, te alabarán mis labios, te alabarán.

Toda mi vida te bendeciré y alzaré las manos invocándote.
Me saciaré como en fiesta, y satisfecho, mis labios te alabarán jubilosos.

Porque fuiste mi auxilio, y a la sombra de tus alas canto con júbilo;
mi alma está unida a ti y tu diestra me sostiene.

TEXT: Psalm 62 (Psalm 63), 2,3-4,5-5,8-9; Spanish text © 1982, SOBICAIN. All rights reserved.

Lord I will lift mine eyes to the hills. Knowing my help is coming from you.
Your peace you give me in time of the storm.
You are the source of my strength. You are the strength of my life.
I lift my hands in total praise to you.
You are the source of my strength. You are the strength of my life.
I lift my hands in total praise to you.
Amen.

Text © 1996, Richard Smallwood, T. Autumn Music; admin by Universal Music – Z Songs. All rights reserved.

Jubilate Deo

Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Jubilate Deo, universa terra;
Psalmum dicite nomini ejus
Venite et audite
Et narrabo vobis omnes
Qui timetis Deum
Quanta fecit Dominus animae meae
Alleluja.

Shout joyfully to God, all the earth;
shout with joy to God, all the earth;
sing a psalm in honour of his name;
come and hear, all you who fear God,
and I will tell you what great things
the Lord has done for my soul,
Alleluia.

Jubilad a Dios toda la tierra.
Cantad la gloria de su Nombre;
poned gloria en su alabanza.
Venid, oíd todos los que teméis a Dios,
y contaré lo que ha hecho a mi alma.
Aleluya.

(Psalm 66: 1, 2, 16)

El Cielo Canta Alegría

Pablo Sosa (b. 1933)

El cielo canta alegría, ¡aleluya!
Porque en tu vida y la mía brilla la gloria de Dios.
¡aleluya, aleluya! ¡aleluya, aleluya!
El cielo canta alegría, ¡aleluya!
Porque a tu vida y la mía las une el amor de Dios.
¡aleluya, aleluya! ¡aleluya, aleluya!
El cielo canta alegría, ¡aleluya!
Porque tu vida y la mía proclamarán al Señor.
¡aleluya, aleluya! ¡aleluya, aleluya!

Text © 1958, Pablo Sosa. Published by GIA. All rights reserved.

PROCESSION OF BISHOPS

All Creatures of Our God and King

LASST UNS ERFREUEN

Setting: Phil Snedecor

1. All crea - tures of our God and King
2. O rush - ing wind and breez - es soft,
(Choir) 3. O flow - ing wa - ter, pure and clear,
(Women) 4. Dear moth - er earth, who day by day
(Men) 5. And ev - 'ry one of ten - der heart,
Lift up your voice and with us sing,
O clouds that ride the winds a - loft,
Make mu - sic for your Lord to hear,
Un - fold rich bles - sings on our way,
For - gi - ving o - thers, take your part,
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia,
Sing your prais - es, al - le - lu - ia,
Sing your prais - es, al - le - lu - ia,
Sing your prais - es, al - le - lu - ia,
Sing your prais - es, al - le - lu - ia,
O burn - ing sun with gol - den beam And sil - ver moon that sof - ter gleam,
O ris - ing morn, in praise re - joice, O lights of eve - ning find a voice.
O fire so mas - ter - ful and bright, Pro - vid - ing us with warmth and light.
The flow'rs and fruits that in you grow, Let them God's glo - ry al - so show.
All you who pain and sor - row bear, Praise God and cast on Him your care.
Sing your prais - es, al - le - lu - ia, al - le -
lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia!

6. And you, most kind and gentle death
Waiting to hush our final breath,
Sing your praises, alleluia,
You lead to heav'n the child of God,
For Christ our Lord the way has trod.
Sing your praises, alleluia,
Alleluia, alleluia, alleluia!

7. Let all things their Creator bless,
And worship God in humbleness,
Sing your praises, alleluia,
Praise, God the Father, God the Son,
And God the Spirit, Three in One
Sing your praises, alleluia,
Alleluia, alleluia, alleluia!

Text: Altissima, Omnipotente Bon Signore; St. Francis of Assisi, 1182-1226; tr. By William H. Draper, 1855-1933, alt.
Tune LASST UNS ERFREUEN, LM with alleluias; Geistliche Kirchengesänge, Cologne, 1623.

ARRIVAL OF THE HOLY FATHER

Tú es Petrus

Chant/Maurice Duruflé (1902-1986)

You are Peter, and on this rock I will build my church.
Tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi Iglesia.

Messenger of Christ

Richard Proulx (1937-2010)

It is a great honor for us, and a reason for rejoicing,
and a cause of joy to our salvation,
giving peace and happiness to all that this holy one,
filled with grace in the parchment of knowledge,
should come to bring us his gentle ministry.
We give thanks for the great deeds of the living Lord.
Through God, our shepherd and messenger of Christ,
has come among us, his people.
It is a great honor for us, and a reason for rejoicing! So be it.

Text Richard Proulx © 1993, GIA. All rights reserved.

Let' Isikia

Let' Isikia. You hold the key.
Vula masango. Open the door.
Shaito bena. Walk through.

Text: South Africa traditional.

Christus Vincit! Christus Regnat! Christus Imperat!

Benjamin LaPrairie



PRE-MASS PRELUDE

Este Momento en Punto

Pablo Sosa (b. 1933)

¡Aguante la procesión! ¡No meaflojés, corazón,
que juntos en el montón vamo'a llegar!
Este momento en punto es el momento
en que se escucha bien, siestás atento,
Este momento en punto es el momento;
este momento, este momento, es el momento.
Este momento en punto cruza el cielo,
como un puñal, la voz que rompe el velo
Este momento en punto nuestras vidas,
por cielo y tierra aún estremecidas,
se extienden como voces ateridas
buscando transformar grito en canción.

Text: Pablo Sosa, © 1990 by GIA. All rights reserved.

Jesus You Brought Me All the Way Music and Arrangement by Kenneth W. Louis

Jesus, you brought me all the way. You carry my burdens everyday. You are
such a wonderful Savior I've never known you to fail me yet, 'cause you brought
(thank God all the way), cause you brought (thank God all the way), cause you
brought (thank God all the way), cause you brought (thank God all the way).
Jesus you brought me all the way.

Troubles and trials seem to block my way. Sometimes I find it so difficult to pray
Oh but there's one thing I can truly say, that you brought me thank God all
the way.

I went to the valley one day to pray. My soul got happy and I stayed there
all day.
Oh but there's one thing I can truly say, that you brought me thank God all
the way.

Text: Kenneth W. Louis, © 2001 by GIA Publications, Inc.

Dona nobis pacem

J. S. Bach (1685-1750)

Grant us Peace.

Beati pacifici

Jacques Berthier (1923-1994)

Beati pacifici, beati mundo corde. Quoniam ipsi Deum, ipsi Deum videbunt.

Text: The Beatitudes, Spanish trans. Magalie Salas

PLEASE NOTE....

OUR EUCHARISTIC CELEBRATION IS ABOUT TO BEGIN. YOU ARE INVITED TO PARTICIPATE AT THIS HOLY SACRIFICE OF THE MASS IN FAITH AND WITH REVERENCE. **PLEASE REFRAIN FROM RAISING BANNERS OR WAVING FLAGS.**

DENTRO DE BREVES MOMENTOS COMENZARÁ NUESTRA CELEBRACIÓN EUCARÍSTICA. LES INVITAMOS A PARTICIPAR CON FE Y REVERENCIA EN ESTE SANTO SACRIFICIO DE LA MISA. POR FAVOR, **ABSTÉNGANSE DE LEVANTAR CARTELES Y DE ONDEAR BANDERAS.**

TRA POCHI ISTANTI LA PROCESSIONE D'INGRESSO CI INTRODURRA NELLA CELEBRAZIONE DELLA SANTA MESSA: SIAMO TUTTI INVITATI A PARTECIPARE CON FEDE E RACCOGLIMENTO, **EVITANDO DI INNALZARE CARTELLI E SVENTOLARE BANDIERE.**

The Canonization Mass of Junípero Serra is being recorded, and all persons entering this facility grant to the USCCB and its respective licensees, affiliates and related organizations the rights to use your image, likeness and voice or other sound effects for any live or recorded video display of the Event, for any other transmission or reproduction of the Event in whole or in part, and for other legal purposes throughout the world in any media now known or subsequently developed.

La Misa de canonización de Junípero Serra será grabada, y todas las personas que entren en este recinto, le otorgan a la USCCB y a sus respectivos licenciatarios, afiliados y organizaciones afines los derechos de usar su imagen, su efigie y voz, u otros efectos de sonido, para cualquier reproducción en vivo o grabada en vídeo del evento; para cualquier otra transmisión, reproducción del evento en su totalidad o en parte, y para otros propósitos legales a nivel mundial en cualquier medio conocido en la actualidad o posteriormente desarrollado.

ORDER OF THE MASS ORDINARIO DE LA MISA



INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES

INTROIT ~ INTROITO

Leo Nestor (b. 1948)

How beautiful upon the mountains are the feet of him
who brings glad tidings of peace,
bearing good news, announcing salvation.

Isaiah 52:7

ENTRANCE ~ ENTRADA

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

Laudate, laudate Dominum

Christopher Walker (b. 1947)



Lau - da - te, lau - da-te Do-mi-num, om-nes gen - tes, lau - da-te Do-mi-num. Ex-sul
ta - te, ju-bi - la - te per an-nos Do-mi-ni, om-nes gen-tes. Lau - da - te, lau -
da - te Do - mi-num, om-nes gen - tes, lau - da - te Do - mi-num. Ex - sul -
ta - te, ju - bi - la - te per an-nos Do-mi-ni, om-nes gen - tes.

GREETING ~ SALUDO

PLEASE REMAIN STANDING
POR FAVOR PERMANEZCAN DE PIE

Pope Francis: En el nombre del Padre, y del Hijo,
y del Espíritu Santo.

*In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit.*

All: Amén.

Pope Francis: La paz esté con vosotros.

Peace be with you.

All: Y con tu espíritu.

And with your spirit.

CANONIZATION

CANONIZACIÓN

Veni Creator Spiritus

Mode VIII

All sing

1. Ve - ni Cre - á - tor___ Spí - ri - tus, Men - tes tu - ó - rum___ ví - si - ta:
Im - ple - su - pér - na___ grá - ti - a Quae tu cre - á - sti___ pé - cto - ra.

Come, Holy Spirit, Creator blest,
and in our souls take up your rest;
come with your grace and heavenly aid
to fill the hearts which you hast made.

Ven Espiritu creador;
visita las almas de tus fieles.
Llena de la divina gracia
los corazones que Tú mismo has creado.

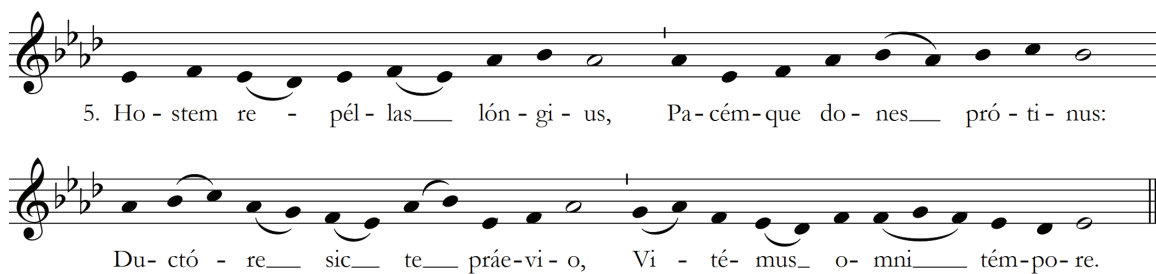
Choir Vs. 2 O comforter, to you we cry, O heavenly gift of God Most High,
O fount of life and fire of love, and sweet anointing from above.

3. Tu se - pti - fór - mis___ mú - ne - re, Díg' - tus pa - tér - nae___ déx - te - rae,
Tu ri - te___ pro - mís - sum Pa - tris, Ser - mó - ne___ di - tans___ gút - tu - ra.

You in your sevenfold gifts are known;
You, finger of God's hand we own;
You, promise of the Father, you
Who dost the tongue with power imbue.

Tú derramas sobre nosotros los siete dones;
Tú el dedo de la mano de Dios,
Tú el prometido del Padre,
pones en nuestros labios los tesoros de tu palabra.

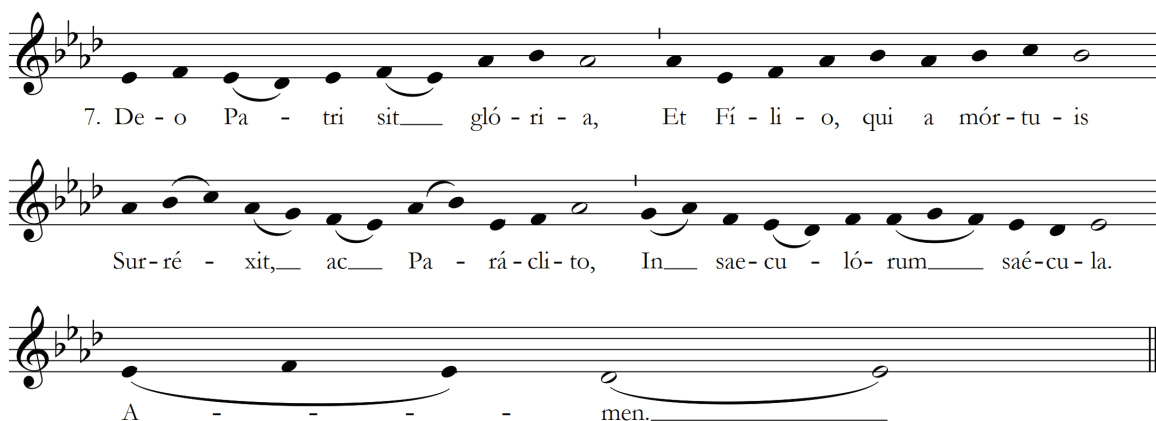
Choir Vs. 4 Kindle our sense from above, and make our hearts o'erflow with love;
with patience firm and virtue high the weakness of our flesh supply.



Far from us drive the foe we dread,
 and grant us your peace instead;
 so shall we not, with you for guide,
 turn from the path of life aside.

Aleja de nosotros al enemigo,
 danos pronto tu paz,
 siendo Tú mismo nuestro guía
 evitaremos todo lo que es nocivo.

Choir Vs 6. Oh, may your grace on us bestow the Father and the Son to know;
 and you, through endless times confessed, of both the eternal Spirit blest.



Now to the Father and the Son,
 Who rose from death, be glory given,
 with you, O Holy Comforter,
 henceforth by all in earth and heaven.
 Amen.

Gloria a Dios Padre
 y al Hijo que resucitó de entre los muertos,
 y al Espíritu Consolador,
 por los siglos infinitos.
 Amén.

Cardinal Wuerl: Santo Padre,
 la Santa Madre Iglesia le suplica a Su Santidad
 inscribir al beato Junípero Serra
 entre los santos,
 para que pueda ser invocado como santo
 por todos los fieles cristianos.

JUNÍPERO SERRA

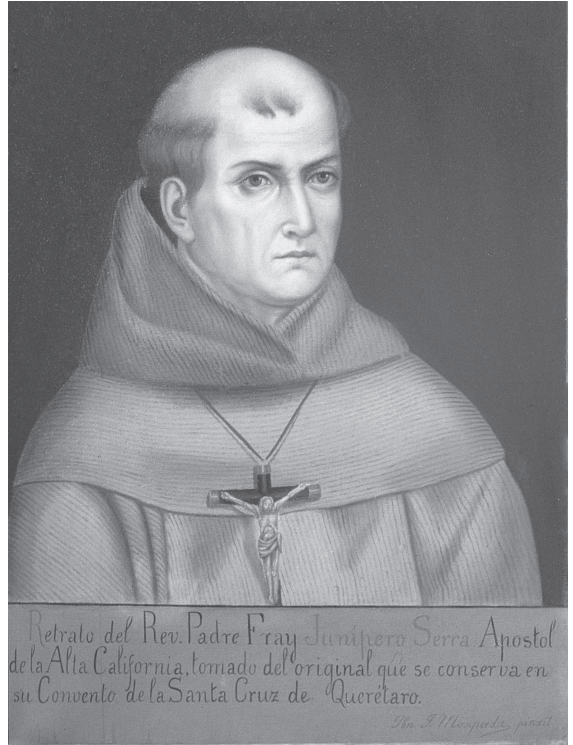
FRANCISCAN FRIAR
FOUNDING FATHER
SAINT

Junípero Serra, an 18th century Franciscan Friar from the small island of Mallorca, off the coast of Spain, founded 21 missions between 1769 and 1782 that would become the major cities of California including: San Diego, San Francisco, Santa Barbara and Santa Clara. As such he is often referred to as one of the founders of modern California.

Junípero was a bright student and began his priestly career as a professor of philosophy at the Lullian University at Palma. At the age of 36 he felt the call to missionary service in 1749. Along with his student and fellow Franciscan, Brother Palou, he crossed the Atlantic to begin his long missionary career in Mexico, and later, in what is now California. In 1767, Serra was appointed in charge of the missions. He arrived in the San Diego area in 1769 and, with the exception of one visit to Mexico, never left the country again.

Serra was zealous in his attention to the native population. On several occasions he confronted the government on their behalf. His devotion to his adopted homeland is also shown in his great devotion to the Blessed Mother, particularly to Our Lady of Guadalupe. He offered the success of his missionary efforts to her intercession.

True to his call to spread the Gospel, Junípero Serra is credited with confirming 5,309 individuals, most of whom were Indians who converted to Christianity during the 14 years of his mission work between 1770 and 1784.



Junípero Serra founded 21 missions between 1769 and 1782 that would become the major cities of California including: San Diego, San Francisco, Santa Barbara and Santa Clara.

Junípero Serra fundó 21 misiones entre 1769 y 1782, que se convertirían en las ciudades más importantes de California, incluso: San Diego, San Francisco, Santa Bárbara y Santa Clara.

Serra is remembered for his personal holiness. Despite having asthma and a chronic leg wound, Serra made his journeys on foot whenever possible. While he was generous in building the mission churches so as to shine with beauty and imagery, he is also recognized for his own self-denial. Most importantly, his absolute trust in God is shown through his efforts, and made his remarkable legacy possible.

Junípero Serra died at the age of 71 on August 28, 1784, at Mission San Carlos Borromeo.

FRAILE FRANCISCANO PADRE FUNDADOR SANTO

Junípero Serra, fraile franciscano del siglo XVIII, de la pequeña isla de Mallorca, cerca de la costa de España, fundó 21 misiones entre 1769 y 1782, que luego se convertirían en las ciudades más grandes del estado de California, incluso: San Diego, San Francisco, Santa Barbara y Santa Clara. Por esto, a menudo se le denomina como uno de los fundadores de la California moderna.

Junípero fue un estudiante brillante y comenzó su trayectoria de sacerdote como profesor de filosofía en la Universidad Lullian en Palma. A los 36 años de edad recibió el llamado al servicio misionero, en 1749. Junto con su estudiante y compañero franciscano, el hermano Palou, atravesó el océano Atlántico para comenzar su larga carrera como misionero en México, y después, en lo que es ahora California. En 1767, Serra fue designado director de las misiones. Llegó al área de San Diego en 1769 y, con la excepción de una visita a México, nunca más se fue del país.

Serra brindó una ferviente atención a la población nativa. En varias ocasiones, se enfrentó al gobierno para defenderlos. Su devoción por su patria adoptiva también se demuestra en su gran devoción por la Santa Madre, particularmente, Nuestra Señora de Guadalupe. Ofreció los éxitos de su obra misionera a su intercesión.

Fiel a su vocación de difundir el Evangelio, Junípero Serra confirmó a 5.309 personas, la mayoría de ellos indígenas que se convirtieron al cristianismo durante los 14 años de su obra misionera entre 1770 y 1784.

Serra es recordado por su santidad personal.

A pesar de tener asma y una herida crónica en la pierna, Serra viajaba a pie siempre que fuera posible. Si bien fue generoso al construir las iglesias de la misión de forma tal que brillaran por su belleza e imágenes, también se lo reconoce por su abnegación. Y, aún más importante, su confianza absoluta en Dios se hizo evidente en todas sus obras e hizo posible su extraordinario legado.

Junípero Serra murió a los 71 años de edad el 28 de agosto de 1784, en la misión San Carlos Borromeo.



Bob Mullen/The Catholic Photographer

A statue of Blessed Junípero Serra outside Mission Basilica San Juan Capistrano in San Juan Capistrano, California.

Hay una estatua del beato Junípero Serra en la entrada de la Basílica de San Juan Capistrano, en San Juan Capistrano, California.

LITANY OF SAINTS ~ LETANÍAS DE LOS SANTOS

Pope Francis: Fratres caríssimi,
Deo Patri omnipoténti
preces nostras per Iesum
Christum levémus,
ut, Beátæ Mariæ Vírginis
et ómnium Sanctórum
suórum intercessióne,
sua grátia sustíneat id
quod sollémniter actúri sumus.

*Dear brothers,
Let us lift up our prayers to God
the Father Almighty through
Jesus Christ, that through the
intercession of the Blessed Virgin
Mary and of all his Saints, he
may sustain with his grace the
act which we now solemnly
undertake.*

Deacon: Arrodillémonos.

Let us kneel.

DUE TO THE SPECIAL CIRCUMSTANCES OF THIS VENUE FOR MASS, IN THE ABSENCE OF KNEELERS, THE FAITHFUL ARE ASKED TO REMAIN STANDING.

DEBIDO A LAS CIRCUNSTANCIAS ESPECIALES DE LA MISA EN ESTE LUGAR, A FALTA DE RECLINATORIOS, SE LE PIDE A LOS FIELES QUE PERMANEZCAN DE PIE.

Ký - ri - e e - lé - i - son. *ii.* Chris - te e - lé - i - son. *ii.*

Ký - ri - e e - lé - i son. *ii.*

Sanc - ta Ma - rí - a, Ma - ter De - i, *Rx. o - ra pro no - bis.*

Sanc - te Mí - cha - el, *Rx. o - ra pro no - bis.*

Sanc - ti An - ge - li De - i, *Rx. o - rá - te pro no - bis.*

Pro-pi-ti-us e - sto, **R. li-be-ra nos, Do-mi-ne.**

Pro-pi-ti-us e - sto, **R. li-be-ra nos, Do-mi-ne.**

Ab omni malo, R./	<i>From all evil</i>
Ab omni peccáto, R./	<i>From every sin</i>
A morte perpétua, R./	<i>From everlasting death</i>
Per incarnatióem tuam, R./	<i>By your Incarnation</i>
Per mortem et resurrectiόem tuam, R./	<i>By your Death and Resurrection</i>
Per effusiόem Spíritus Sancti, R./	<i>By the outpouring of the Holy Spirit</i>



Jesu, Fili Dei vivi, R./



Pope Francis:	Preces pópuli tui, quæsumus, Dómine, benígnus admítte, ut quod famulátu nostro gérimus et tibi pláceat et Ecclésiæ tuæ proficiat incrementis. Per Christum Dóminum nostrum.	<i>We ask you, Lord, graciously to accept the prayers that our devoted service may be pleasing to you and contribute to the growth of your Church. Through Christ our Lord.</i>
All:	Amen.	
Deacon:	Pongámonos de pie.	<i>Let us stand.</i>

FORMULA OF CANONIZATION FÓRMULA DE LA CANONIZACIÓN

Pope Francis:

Ad honórem Sanctæ et Individuæ Trinitátis,
ad exaltatiόem fidei cathólicæ
et vitæ christiánæ incrementum,
auctoritáte Dómini nostri Iesu Christi,
beatórum Apostolórum Petri et Páuli ac Nostra,
matúra deliberatiόe præhábita
et divína ope sápius imploráta,
ac de plurimórum Fratrum Nostrórum consílio,
Beátum Iuníperum Serra
Sanctum esse decérnimus et definímus,
ac Sanctórum Catálogo adscribimus,
statuéntes eum in univérsa Ecclésia
inter Sanctos pia devotiόe récoli debére.
In nómine Patris et Filii et Spíritus Sancti.

*For the honor of the Blessed Trinity,
the exaltation of the Catholic faith and
the increase of the Christian life, by the
authority of our Lord Jesus Christ, and of
the Holy Apostles Peter and Paul, and our
own, after due deliberation and frequent
prayer for divine assistance, and having
sought the counsel of many of our brother
Bishops, we declare and define Blessed
Junípero Serra to be a Saint and we enroll
him among the Saints, decreeing that he
is to be venerated as such by the whole
Church. In the name of the Father, and of
the Son, and of the Holy Spirit.*

All:	Amen.
------	-------

PLACING OF THE RELICS
COLOCACIÓN DE LAS RELIQUIAS

Psalm 40

Lorenzo Florián

A - quí es - toy, Se - ñor, pa - ra a - cer tu vo-lun- tad. _____

A - quí es - toy, Se - ñor, pa - ra a - cer tu vo - lun - tad. _____

Yo esperaba con ansia al Señor; él se inclinó y escuchó mi grito;
me puso en la boca un cántico nuevo, un himno a nuestro Dios.

You do not ask for sacrifice, but for an open ear.
You do not ask for offerings. Instead, here am I.

Como está escrito en mi libro: “para hacer tu voluntad”.
Dios mío, lo quiero, y llevo tu ley en las entrañas.

I have proclaimed your justice, O God, in the great assembly.
My lips I have not sealed, O God, as you know.

Text: Psalm 39 (Psalm 40), 2 & 4ab, 7-8a. 8b-9. 10, © 1970, Comisión Episcopal Española de Liturgia. English trans. © 1970, 1986, CCD. All rights reserved. Music: Refrain, Lorenzo Florián. © 1995, World Library Publications. Verses, Tracy McDonnell, b. 1960. © 2015, Tracy McDonnell.

Cardinal Wuerl: Santo Padre,
en el nombre de la Santa
Iglesia agradezco a Su
Santidad por hacer esta
proclamación y
humildemente le pido que
decrete se publique
la Carta Apostólica sobre
la canonización.

*Most Holy Father,
in the name of Holy Church
I thank Your Holiness for
making this proclamation
and humbly request that you
decree that the Apostolic Letter
concerning the act of canonization
be drawn up.*

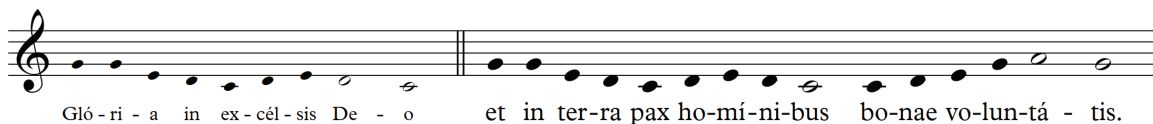
Pope Francis: Así decretamos.

We so decree.

GLORIA

Gloria Missa de Angelis

arr. Peter Latona (b. 1968)
Giovanni Paolo Cima (1510-1622)



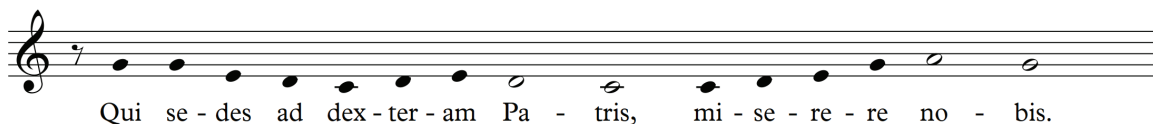
Choir: *Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.*



Choir: *Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris.*



Choir: *Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.*



Choir: *Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe.*



COLLECT~ ORACIÓ COLECTA

Pope Francis:

Oremos.

Dios nuestro, por tu inefable misericordia,
has querido agregar a la Iglesia
a muchos pueblos de América,
por medio de san Junípero Serra;
concédenos, por su intercesión,
que nuestros corazones estén unidos a ti en
la caridad de tal manera que podamos llevar
ante los hombres, siempre y en todas partes,
la imagen de tu Unigénito, nuestro Señor
Jesucristo.

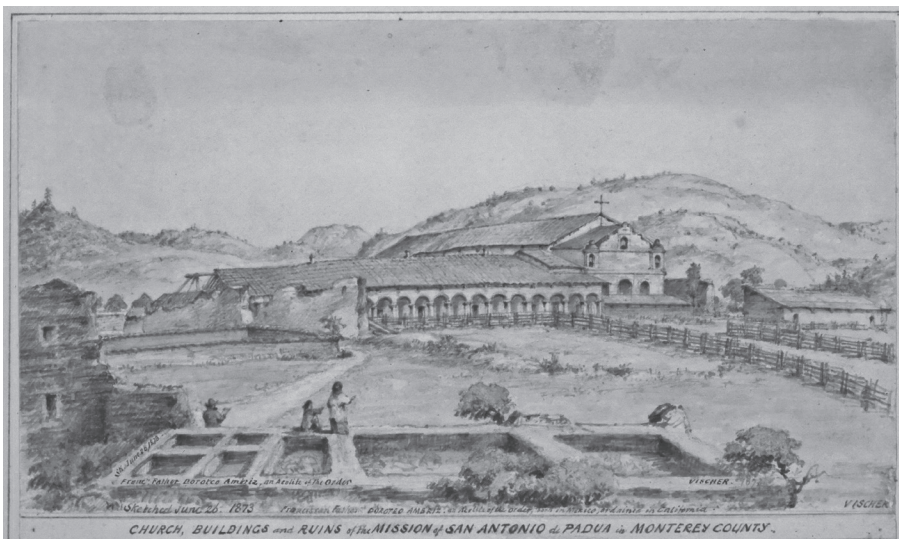
Él, que vive y reina contigo
en la unidad del Espíritu Santo y
es Dios por los siglos de los siglos.
All:

Amén.

Let us pray.

*O God, who by your ineffable mercy
have been pleased through the labors
of your priest Saint Junípero Serra
to count many American peoples within
your Church, grant by his intercession
that we may so join our hearts to you in
love, as to carry always and everywhere
before all people the image of your Only
Begotten Son.*

*Who lives and reigns with you
in the unity of the Holy Spirit,
one God for ever and ever.*



An 1873 sketch of the Mission San Antonio de Padua founded by Junípero Serra in 1771.

Boceto de 1873 de la Misión San Antonio de Padua, fundada por Junípero Serra en 1771.

LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DE LA PALABRA

FIRST READING ~ PRIMERA LECTURA

Isaiah/Isaías 52:7-10

PLEASE BE SEATED
POR FAVOR SIÉNTENSE

READ IN THE CHOCHENYO
NATIVE AMERICAN LANGUAGE

Holše neppeya huyyakma
'ayye ne koro kii waaka alšip
Kiiy horše, kiiy alšip noonoy
'Ayye kiiy sai-hayi, kiiy ta Ziontak
"Meenem yoos ya-horše"
'Ee, Meenem muwekma warka,
hemmenya waaka 'iwhi alšip
'Ayye waaka hiiti ya-hin
Yoos tiirnen Ziontak
Watin hemmen 'ayye šaawe
'Ee watiki Jerušalemtak!
Yoos 'utaspi 'i-muwekma
'ayye 'i-kay'i Jerušalemtak.
Yoos kiiy i-koro hišmet
hiitiy hemmen muwekma;
hemmenya pire hinšušte
neppe sai-hayi mak-Yoos.

Neppe noonoy Yoos.

R./Alšip ta-mak Yoos.

R./Thanks be to God.

R./Te alabamos, Señor.

*How beautiful upon the mountains
are the feet of him who brings glad tidings,
Announcing peace, bearing good news,
announcing salvation, and saying to Zion,
Your God is King!
Hark! Your sentinels raise a cry,
together they shout for joy,
For they see directly, before their eyes,
the Lord restoring Zion.
Break out together in song,
O ruins of Jerusalem!
For the Lord comforts his people,
he redeems Jerusalem.
The Lord has bared his holy arm
in the sight of all the nations;
All the ends of the earth will behold
the salvation of our God.*

*¡Qué hermoso es ver correr sobre los montes al
mensajero que anuncia la paz,
al mensajero que trae la buena nueva,
que pregona la salvación,
que dice a Sión: "Tu Dios es rey!"
Escucha: Tus centinelas alzan la voz
y todos a una gritan alborozados,
porque ven con sus propios ojos al Señor,
que retorna a Sión.
Prorrumpen en gritos de alegría, ruinas de
Jerusalén, porque el Señor rescata a su pueblo,
consuela a Jerusalén.
Descubre el Señor su santo brazo
a la vista de todas las naciones.
Verá la tierra entera
la salvación que viene de nuestro Dios.*

RESPONSORIAL PSALM ~ SALMO RESPONSORIAL

Psalm/Salmo 96

Tony Alonso (b. 1980)



Cuen - ten las ma - ra - vi - llas del se - nór a to - das las na - cio -
nes. Pro - claim his mar - ve - lous deeds to
all the na - tions, cuen - ten las ma - ra - vi - llas.

Canten al Señor un cántico nuevo,
Canten al Señor, toda la tierra;
Canten al Señor, bendigan su nombre.

Familias de los pueblos, aclamen al Señor,
aclamen la gloria y el poder del Señor,
aclamen la gloria del nombre del Señor.

Proclaim his salvation day by day,
tell among the nations his glory,
and his wonders among all the peoples.

Worship the Lord in holy splendor.
O tremble before him all the earth.
Say to the nations, "The Lord is King."
He will judge the peoples in fairness.

Music: © 2015 by Antonio Eduardo Alonso. All rights reserved. Text: English refrain, Lectionary for Mass, © 1969, 1981, 1997, ICEL; English verses, The Revised Grail Psalms, © 2010, Conception abbey and The Grail, admin . by GIA Publications, Inc.; Spanish refrain and verses, Lectionario, Edición Hispanoamérica, ©1970, 1972, Conferencia Episcopal Española

SECOND READING ~ SEGUNDA LECTURA

Philippians/Filipenses 4: 4-9

Brothers and sisters:
Rejoice in the Lord always.
I shall say it again: rejoice!
Your kindness should be known to all.
The Lord is near.
Have no anxiety at all, but in everything,
by prayer and petition, with thanksgiving,
make your requests known to God.
Then the peace of God that surpasses all
understanding will guard your hearts and
minds in Christ Jesus.

Finally, brothers and sisters,
whatever is true, whatever is honorable,
whatever is just, whatever is pure,
whatever is lovely, whatever is gracious,
if there is any excellence
and if there is anything worthy of praise,
think about these things.
Keep on doing what you have learned and
received and heard and seen in me.
Then the God of peace will be with you.

The word of the Lord.
R./Thanks be to God.

Hermanos míos:
Alégrense siempre en el Señor;
se lo repito: ¡alégrense! Que la benevolencia de
ustedes sea conocida por todos.
El Señor está cerca.
No se inquieten por nada; más bien presenten en
toda ocasión sus peticiones a Dios en la oración y
la súplica, llenos de gratitud.
Y que la paz de Dios, que sobrepasa toda
inteligencia, custodie sus corazones y sus
pensamientos en Cristo Jesús.

Por lo demás, hermanos,
aprecien todo lo que es verdadero y noble,
cuanto hay de justo y puro,
todo lo que es amable y honroso,
todo lo que sea virtud
y merezca elogio.
Pongan por obra cuanto han aprendido y
recibido de mí, todo lo que yo he dicho y
me han visto hacer;
y el Dios de la paz estará con ustedes.

GOSPEL ACCLAMATION
ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

Mode VI, Setting Paul French

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Deacon:	El Señor esté con vosotros.	<i>The Lord be with you.</i>
All:	Y con tu espíritu.	<i>And with your spirit.</i>
Deacon:	Lectura del santo Evangelio según san Mateo.	<i>A reading from the holy Gospel according to Matthew.</i>
All:	Gloria a ti, Señor.	<i>Glory to you, O Lord.</i>

GOSPEL ~ EVANGELIO

Matthew/Mateo 28:16-20

En aquel tiempo, los once discípulos se fueron a Galilea y subieron al monte en el que Jesús los había citado. Al ver a Jesús, se postraron, aunque algunos titubeaban.

Entonces, Jesús se acercó a ellos y les dijo: “Me ha sido dado todo poder en el cielo y en la tierra. Vayan, pues, y enseñen a todas las naciones, bautizándolas en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo, y enseñándolas a cumplir todo cuanto yo les he mandado; y sepan que yo estaré con ustedes todos los días, hasta el fin del mundo”.

Palabra del Señor.

R./Gloria a ti, Señor Jesús.

The Eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had ordered them. When they saw him, they worshiped, but they doubted.

Then Jesus approached and said to them, “All power in heaven and on earth has been given to me. Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age.”

PLEASE BE SEATED
POR FAVOR SIÉNTENSE

HOMILY/HOMILÍA

POPE FRANCIS

LET US PAUSE FOR A FEW MOMENTS AND REFLECT IN SILENCE.
MEDITEMOS BREVEMENTE EN SILENCIO.
RIMANIAMO ALCUNI ISTANTI A MEDITARE IN SILENZIO.

UNIVERSAL PRAYER LA PLEGARIA UNIVERSAL

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

Pope Francis: Mis hermanos y hermanas, invoquemos a nuestro Padre Dios, que escuchó la oración de su Hijo que tanto amaba y confiemos que también escuchará nuestras súplicas.

My brothers and sisters, let us turn to God our Father in prayer. He heard and answered the prayers of the Son he loved so much: let us trust that He will hear our petitions.

Michael Hay (1953-1999)



Music: Mike Hay © 1994 by WLP, all rights reserved.

Read in Korean

For our Holy Father, Pope Francis, and for all our bishops, that the Lord will continue to give them, as successors of the apostles, the courage to proclaim the message of salvation through Jesus Christ, we pray to the Lord.

Signed in American Sign Language

For children everywhere, may they be blessed with good health and caring families, we pray to the Lord.

Read in Vietnamese

That our actions of personal sacrifice, especially towards the poor, homeless or disadvantaged will help to alleviate any suffering taking place in our city, nation, and world, we pray to the Lord.

Read in Tagalog

For the renewal of a Culture of Life and respect for all people, especially for the elderly and the unborn, and for an end to racial prejudice and discrimination, abortion, euthanasia, and the death penalty, we pray to the Lord.

Read in Igbo

For those who are ill, may they be healed through God's infinite mercy, we pray to the Lord.

Read in Creole

For all who have died, that they may attain the fullness of life in the kingdom of heaven, we pray to the Lord.

Pope Francis: Padre amoroso,
tú que conoces
las muchas necesidades
que tiene tu pueblo fiel
en esta vida.
Escucha benigneamente
nuestras súplicas
y concédenos lo que pedimos,
según tu santa voluntad.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

All: Amén.

Por nuestro Santo Padre el papa Francisco y por todos nuestros obispos, para que el Señor continúe concediéndoles, como sucesores de los Apóstoles, la valentía de proclamar el mensaje de salvación a través de Jesucristo, roguemos al Señor.

Por los niños en todas partes, para que sean bendecidos con buena salud y familias que los cuiden, roguemos al Señor.

Por nuestras comunidades de fe, para que nuestros sacrificios personales en favor de los pobres, los que carecen de un techo y los desamparados ayuden a aliviar sus sufrimientos en nuestra ciudad, en nuestra nación y en nuestro mundo, roguemos al Señor.

Por la renovación de una cultura que respeta la vida de todas las personas, especialmente de los ancianos y de los que aún no han nacido, y para que cesen los prejuicios raciales, la discriminación, el aborto, la eutanasia y la pena capital, roguemos al Señor.

Por los enfermos, para que sean sanados por la misericordia infinita de Dios, roguemos al Señor.

Por todos los que han muerto, para que puedan alcanzar la plenitud de la vida en el Reino de los cielos, roguemos al Señor.

*Loving Father,
you know the many
different needs
your people have
in this life.
Hear us and
answer the prayers
of all who
believe in you.
Through Christ our Lord.*

LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

PREPARATION OF THE GIFTS

PREPARACIÓN DEL ALTAR Y LAS OFRENDAS

PLEASE BE SEATED
POR FAVOR SIÉNTENSE

¡Albricias, mortales! que viene la aurora

Manuel de Sumaya (c.1678–1755)

¡Albricias, mortales!
que viene la Aurora
y la noche triste
parte vergonzosa.

Oigan, oigan, oigan
que entona un jilguero
con voz sonora,
que el sol de justicia,
en la Aurora asoma.

Si Eva fue la noche triste,
que al mundo causó congojas,
aquesta Aurora es la causa
del día feliz, que se logra.

Oigan, oigan, oigan
que las aves cantan,
con voces canoras
y a su luz saludan
que destierran sombras.

Oigan, oigan, oigan
que el cielo y la tierra,
los mares y rosas,
hombres, peces, aves,
este oriente encomian.

En el reloj de esperanzas,
siglos se volvían las horas
a los padres, mas ya el día lo
trae tan sagrada Aurora.

Oigan, oigan, oigan
el ruiseñor diestro
dulcemente entona,
que esta Aurora bella,
los males mejora.

La noche fue muy pesada,
mas corrida y vergonzosa,
viendo a esta Aurora de gracia,
con tantas luces, se asombra.

Ya se sosegó la lucha
de Jacob, pues que se asoma,
esta Aurora que las paces
anuncia de la discordia.

We Offer Praise

Words and Music by Rodney Bryan

O Lord we give you praise and O Lord we bless your name and we lift our voices to say thank you for your goodness and your mercy toward us, we offer praise.

You are worthy of glory honor; worthy of all praise. For your goodness and your mercy towards us, for your goodness and your mercy toward us. For your goodness and your mercy toward us we offer praise.

Text: Rodney Bryan © 2000, World Library Publications

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

Pope Francis:

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

All: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Pray, brethren (brothers and sisters), that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

PRAYER OVER THE OFFERINGS~ ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

Pope Francis: Mira, Dios todopoderoso,
las ofrendas que presentamos
en la festividad de san
Junípero Serra,
y concédenos expresar en la vida
los misterios de la pasión del Señor,
que ahora celebramos.

*Look upon the sacrificial gifts we offer,
almighty God,
on the feast day
of blessed Junípero Serra,
and grant that we, who celebrate the
mysteries of the Lord's Passion,
may imitate what we now do.*

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Through Christ our Lord.

All:

Amén.

THE EUCHARISTIC PRAYER PLEGARIA EUCARÍSTICA

PLEASE REMAIN STANDING
POR FAVOR PERMANEZCAN DE PIE

El Señor esté con vosotros.

The Lord be with you.

R./Y con tu espíritu.

R./ And with your spirit.

Levantemos el corazón.

Lift up your hearts.

R./Lo tenemos levantado hacia el Señor.

R./We lift them up to the Lord.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Let us give thanks to the Lord our God.

R./Es justo y necesario.

R./It is right and just.

Prefacio de los Santos Pastores

Preface of Holy Pastors

En verdad es justo y necesario,
es nuestro deber y salvación
darte gracias siempre y en todo lugar,
Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y
eterno, por Cristo Señor nuestro.

It is truly right and just,
our duty and our salvation,
always and everywhere to give you thanks,
Lord, holy Father, almighty and eternal God,
through Christ our Lord.

Porque de tal modo concedes a tu Iglesia
la alegría de celebrar hoy
la festividad de san Junípero Serra,
que la fortaleces con el ejemplo
de su vida piadosa,
la instruyes con la predicación de su palabra
y la proteges con su intercesión.

For, as on the festival of Saint Junípero Serra
you bid your Church rejoice,
so, too, you strengthen her
by the example of his holy life,
teach her by his words of preaching,
and keep her safe in answer to his prayers.

Por eso, unidos a la multitud de los ángeles
y de los santos, te aclamamos, llenos de alegría:

And so, with the company of Angels and
Saints, we sing the hymn of your praise, as
without end we acclaim:



Music: Howard Hughes, SM, © 1981, 2001, 2012, setting: Phil Snedecor, © 2015

Text: The English translation from The Roman Missal © 2010, ICEL All rights reserved.

Holy, holy, holy Lord God of Hosts. *Refrain*
 Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria. *Refrain*
 Beni soit celui qui vient au nom du seigneur. *Refrain*

DUE TO THE SPECIAL CIRCUMSTANCES OF THIS VENUE FOR MASS, IN THE ABSENCE OF KNEELERS, THE FAITHFUL ARE ASKED TO REMAIN STANDING.

DEBIDO A LAS CIRCUNSTANCIAS ESPECIALES DE LA MISA EN ESTE LUGAR, A FALTA DE RECLINATORIOS, SE LE PIDE A LOS FIELES QUE PERMANEZCAN DE PIE.

EUCCHARISTIC PRAYER III ~ PLEGARIA EUCARÍSTICA III

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus creaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del espíritu santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el cuerpo y la sangre de Jesucristo, hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

For on the night he was betrayed he himself took bread, and, giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi cuerpo, que será entregado por vosotros.

Take this, all of you, and eat of it, for this is my body, which will be given up for you.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo, y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and, giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el cáliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my blood, the blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Haced esto en conmemoración mía.

Do this in memory of me.

POR FAVOR INCLINE LA CABEZA DESPUÉS DE LAS PALABRAS DE LA CONSAGRACIÓN.

PLEASE BOW AFTER THE WORDS OF CONSECRATION.

Éste es el misterio de la fe.

The mystery of faith.

Cantor: A - nun - cia - mos tu muer - te, All: A - nun - cia - mos tu muer - te,

Cantor: pro - cla - ma - mos tu re - sur - rec - ción. All: pro - cla - ma - mos tu re - sur - rec - ción.

Cantor: Ven, Se - ñor Je - sús! All: Ven, Se - ñor Je - sús!

Music: Howard Hughes, SM, © 1981, 2001, 2012, setting: Phil Snedecor, © 2015

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia, y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Que él nos transforme en ofrenda permanente, para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios,

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin

su esposo san José, los apóstoles y los mártires,
san Junípero Serra y todos los santos,
por cuya intercesión confiamos obtener
siempre tu ayuda.

*Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her
Spouse, with your blessed Apostles and glorious
Martyrs with Saint Junípero Serra, and with
all the Saints, on whose constant intercession in
your presence we rely for unfailing help.*

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de
reconciliación traiga la paz y la salvación
al mundo entero. Confirma en la fe y en la
caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra:
a tu servidor, el papa Francisco a mi hermano
Donald, obispo de esta Iglesia, a mí,
indigno siervo tuyo, al orden episcopal, a los
presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo
redimido por ti.

*May this Sacrifice of our reconciliation,
we pray, O Lord, advance the peace and
salvation of all the world. Be pleased to confirm
in faith and charity your pilgrim Church on
earth, with your servant Francis our Pope, my
brother, Donald, the Bishop of this church, and
me your unworthy servant, the Order of Bishops,
all the clergy, and the entire people you have
gained for your own.*

Atiende los deseos y súplicas de esta familia
que has congregado en tu presencia.
Reúne en torno a ti, Padre misericordioso,
a todos tus hijos dispersos por el mundo.

*Listen graciously to the prayers of this family,
whom you have summoned before you: in your
compassion, O merciful Father, gather to yourself
all your children scattered throughout the world.*

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos
murieron en tu amistad, recíbelos en tu reino,
donde esperamos gozar todos juntos
de la plenitud eterna de tu gloria,

*To our departed brothers and sisters and to all
who were pleasing to you at their passing from
this life, give kind admittance to your kingdom.
There we hope to enjoy for ever the fullness of
your glory*

por Cristo, Señor nuestro,
por quien concedes al mundo todos los bienes.

*through Christ our Lord,
through whom you bestow on the world all that
is good.*

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu Santo,
todo honor y toda gloria por los siglos de los
siglos.

*Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of the
Holy Spirit, all glory and honor is yours,
for ever and ever.*

CANTOR, THEN ALL
PRIMERO EL CANTOR LITÚRGICO, DESPUÉS



COMMUNION RITE

RITO DE LA COMUNIÓN

LORD'S PRAYER ~ PADRE NUESTRO

PLEASE REMAIN STANDING
POR FAVOR PERMANEZCAN DE PIE

The assembly are invited to recite this in their own language.
Se invita a la asamblea a rezar esta parte en su propio idioma.

Fieles a la recomendación del Salvador y
siguiendo su divina enseñanza, nos
atreveremos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día;
perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tentación,
y líbranos del mal.

Líbranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros días,
para que, ayudados por tu misericordia,
vivamos siempre libres de pecado
y protegidos de toda perturbación,
mientras esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

Tuyo es el reino, tuyo el poder
y la gloria, por siempre, Señor.

Señor Jesucristo,
que dijiste a tus apóstoles:
“La paz os dejo, mi paz os doy”,
no tengas en cuenta nuestros pecados,
sino la fe de tu Iglesia
y, conforme a tu palabra,
concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.
R./Amén.

*At the Savior's command and formed by divine
teaching, we dare to say:*

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

*Deliver us, Lord, we pray, from every evil,
graciously grant peace in our days,
that, by the help of your mercy,
we may be always free from sin
and safe from all distress,
as we await the blessed hope
and the coming of our Savior, Jesus Christ.*

For the kingdom, the power
and the glory are yours, now and for ever.

*Lord Jesus Christ,
who said to your Apostles:
Peace I leave you, my peace I give you,
look not on our sins,
but on the faith of your Church,
and graciously grant her peace and unity
in accordance with your will*

Who live and reign for ever and ever.

SIGN OF PEACE - SIGNO DE LA PAZ

La paz del Señor esté siempre con vosotros. The peace of the Lord be with you always.
R./Y con tu espíritu. R./And with your spirit.

Deacon: Daos fraternalmente la paz. Let us offer each other the sign of peace.

LAMB OF GOD ~ CORDERO DE DIOS

Agnus Dei

Setting by Normand Gouin (b. 1970)

Music: Chant Mass XVIII In an arr. By Normand Gouin and copyright © 2011 Birnamwood Publications (ASCAP) A division of MorningStar Music Publishers, Inc., St Louis, MO. Reprinted with permission. All rights reserved.

PLEASE REMAIN STANDING
POR FAVOR PERMANEZCAN DE PIE

Pope Francis:	Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.	<i>Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.</i>
All:	Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.	<i>Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.</i>

COMMUNION ANTIPHON ~ ANTÍFONA DE COMUNIÓN

Leo Nestor (b. 1948)

What I say to you in the darkness, speak in the light, says the Lord;
what you hear whispered proclaim on the housetops. Alleluia, alleluia.

FOR COMMUNION, PLEASE FOLLOW THE DIRECTIONS OF THE USHERS. COMMUNION STATIONS ARE LOCATED AT THE GOLD AND WHITE UMBRELLAS THROUGHOUT THE ASSEMBLY. THERE ARE A LIMITED NUMBER OF LOW-GLUTEN COMMUNION STATIONS LOCATED AT THE RED AND WHITE UMBRELLAS.

GUIDELINES FOR THE RECEPTION OF COMMUNION

FOR CATHOLICS

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

FOR OUR FELLOW CHRISTIANS

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (John 17:21).

Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 § 4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of communion by Christians of these Churches (canon 844 § 3).

FOR NON-CHRISTIANS

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

FOR THOSE NOT RECEIVING HOLY COMMUNION

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

United States Conference of Catholic Bishops, 1996

DURANTE LA COMUNIÓN, SIGA LAS INDICACIONES DE LOS UJIERES. LOS LUGARES PARA COMULGAR ESTÁN UBICADOS EN LAS SOMBRILLAS DORADAS Y BLANCAS. HAY UNOS CUANTOS LUGARES PARA LA COMUNIÓN CON BAJO CONTENIDO DE GLUTEN EN LAS SOMBRILLAS ROJAS Y BLANCAS.

DIRECTRICES PARA LA RECEPCIÓN DE LA SAGRADA COMUNIÓN

PARA LOS CATÓLICOS

Como católicos participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Sagrada Comunión. Se nos anima a recibir la Comunión devota y frecuentemente. Para estar bien dispuestos a recibir la Comunión, los participantes deberán estar conscientes de no tener pecado grave y normalmente deberán ayunar por una hora. Una persona que está consciente de pecado grave no deberá recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin hacer primero una confesión sacramental excepto por una grave causa donde no haya oportunidad para confesarse. En este caso la persona deberá estar consciente de su obligación de hacer un acto de perfecta contrición, que incluye la intención de confesarse lo más pronto posible (canon 916). Todos deberán ser animados a recibir con frecuencia el Sacramento de la Penitencia.

PARA NUESTROS HERMANOS CRISTIANOS

Damos la bienvenida a nuestros hermanos cristianos a esta celebración de la Eucaristía como nuestros hermanos y hermanas. Oramos para que nuestro bautismo común y la acción del Espíritu Santo en esta Eucaristía nos acercarnos unos a otros y comenzar a disipar las tristes divisiones que nos separan. Oramos para que éstos disminuirán y finalmente desaparecer, en consonancia con la oración de Cristo por nosotros “para que todos sean uno” (Jn 17,21).

Debido a que los católicos creen que la celebración de la Eucaristía es un signo de la realidad de la unidad de la fe, la vida y el culto, los miembros de esas iglesias con los que aún no están plenamente unidos son ordinariamente no admitidos a la Sagrada Comunión. Compartir la Eucaristía, en circunstancias excepcionales, por otros cristianos requiere el permiso de acuerdo con las directivas del obispo diocesano y las disposiciones del Derecho Canónico (canon 844 § 4). Se insta a los miembros de las Iglesias Ortodoxas, la Iglesia Asiria de Oriente y la Iglesia Católica Nacional Polaca a respetar la disciplina de sus propias iglesias. De acuerdo con la disciplina católica romana, el Código de Derecho Canónico no se opone a la recepción de la comunión de los cristianos de estas Iglesias (canon 844 § 3).

PARA AQUELLOS QUE NO RECIBEN LA SAGRADA COMUNIÓN

Todos los que no están recibiendo la Sagrada Comunión se les anima a expresar en sus corazones el deseo de oración por la unidad con el Señor Jesús y con los demás.

PARA LOS NO CRISTIANOS

También damos la bienvenida a esta celebración a los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Si bien no podemos admitirlos a la Sagrada Comunión, les pedimos a ofrecer sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.

1996, Conferencia de Obispos Católicos de los Estados Unidos

COMMUNION HYMNS ~ CANTOS DE COMUNIÓN

Your Sacrifice

Words and Music by Thomas Lucas

Lord we praise you for your sacrifice.
Your example of a perfect life because of you we can have eternal life.
We remember your sacrifice. We remember your sacrifice.

Lord feed us with your body and blood, and we'll be made whole.
Unite us, edify us. We remember your sacrifice.
We remember your sacrifice.

As we drink this cup and eat this bread, we remember the thousand souls you fed.
Bless us Lord, let our hungry souls be fed.
We remember your sacrifice. We remember your sacrifice.

There is healing pow'r in the Eucharist, it makes us one in the body of Jesus Christ.
Lord, we thank you for this gift of life.
We remember your sacrifice. We remember your sacrifice.

Text: Thomas Lucas © 2000, World Library Publications

Peace Prayer of Saint Francis

Peter Latona (b. 1968)



Lord, make of me an instrument of thy peace.
Where there is hatred, let me sow thy love;
Where there is injury, thy pardon, Lord;
And where there's doubt, true faith in thee.

O Master, Grant that I may not so much seek
To be consoled, as to console those in need;
To be understood, as to understand;
To be loved, as to love one another.

Where there is discord, let me bring accord;
Where there is false hood, only thy truth;
Where there is despair, only thy hope;
Where there is darkness, light;
Where there is sadness, everlasting joy.

For it is in giving that we receive;
In surrendering that we behold;
It is in pardoning that we are pardoned;
And it is in dying that we are born to life eternal.

Belle prière à faire pendant la Messe, anonymous. Source: La Clochette, 1912;
Translated and adapted, Peter Latona (b.1968)

Ubi Caritas

Bob Hurd (b. 1950)

Refrain

U-bi ca-ri - tas est ve-ra, est ve ra: De-us i-bi est, De-us i-bi est. est.

Sung in Spanish

The love of Christ joins us together
Let us rejoice in him
And in our love and care for all
now love God in return

Sung in English

For those in need make us your mercy
for those oppressed, your might
Make us your Church a holy sign
of justice and new life

Sung in English

In true communion let us gather
May all division cease
and in their place be Christ the Lord
Our risen Prince of Peace

Sung in Spanish

May we one day behold your glory
and see you face to face
rejoicing with the saints of God
to sing eternal praise

Sung in Vietnamese

May we who gather at this table
To share the bread of life
become a sacrament of love
Your healing touch, O' Christ

Music: Bob Hurd b. 1950; © 1996, 2004. Published by OCP

Text: Refrain and vss. 1, 2 and 5 based on Ubi Caritas, 9th c; vss. 3,4, Bob Hurd. b. 1950.

I Am the Living Bread

Leo Nestor (b. 1948)

I am the liv - ing bread come down_ from hea - ven.

“Do not work for food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For on him, the Father, God has set his seal.”

“I am the bread of life; whoever comes to me will never hunger, and whoever believes in me will never thirst.”

So they said to him, “What sign can you do, that we may see and believe in you? What can you do? Our ancestors ate manna in the desert, as it is written: ‘He gave them bread from heaven to eat.’”

“I am the living bread that came down from heaven; whoever eats this bread will live forever.”

So Jesus said to them, “Amen, amen I say to you, it was not Moses who gave the bread from heaven; my Father gives you the true bread from heaven.”

I am the food of those full-grown;
grow and you shall partake of me.
You will not change me into you as food for
your body, but you will be changed into me.

“For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world.” So they said to him, “Sir, give us this bread always.”

Music: Leo Nestor © 2015.

Text: Excerpts from the Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Inc., Washington, DC. Used with permission. All rights reserved.

Donde Hay Caridad

Don - de hay ca - ri - dad y a - mor, a - llí es -

tá el Se - ñor, a - llí es - tá el Se - ñor.

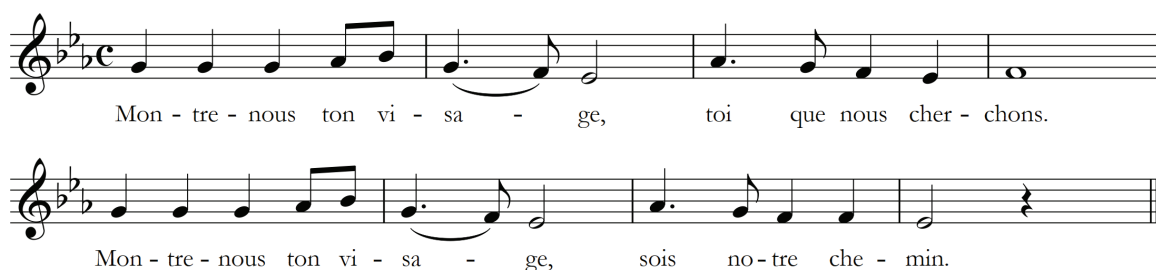
Men / hombres: una sala y una mesa, una copa, vino y pan,
 Women / mujeres: los hermanos compartiendo en amor y en unidad.
 Men / hombres: nos reúne la presencia y el recuerdo del Señor;
 Women / mujeres: celebramos su memoria y la entrega de su amor.

Men / hombres: invitados a la mesa del banquete del Señor,
 Women / mujeres: recordamos su mandato de vivir en el amor.
 Men / hombres: comulgamos en el cuerpo y en la sangre que el nos da
 Women / mujeres: y también en el hermano, si lo amamos de verdad.

Men / hombres: este pan que da la vida y este cáliz de salud
 Women / mujeres: nos reúnen a los hermanos en el nombre de Jesús.
 Men / hombres: anunciamos su memoria, celebramos su pasión,
 Women / mujeres: el misterio de su muerte y de su resurrección.

Text and Music: © 1979, Joaquín Madurga y Ediciones Paulinas. Distributed by OCP. All rights reserved. English trans. Magalie Salas.

Montre Nous



Mon - tre - nous ton vi - sa - ge, toi que nous cher - chons.

Mon - tre - nous ton vi - sa - ge, sois no - tre che - min.

Au long des jours de peine, nous avons marché
 vers la joie d'une terre.

Au cœur de nos tempêtes, nous avons guetté
 un soleil qui fait vivre.

Aux creux des nuits de doute, nous avons
 cherché des matins d'espérance.

Music: M. Wackenheim. Published by Bayard Liturgie. All rights reserved. Text: B. Gschwind. English trans. Mary Ellen Scullen. Spanish trans. Magalie Salas.

In Memory of You

Alexander Peloquin (1918-1997)

Lord, Jesus! You are here with us. This we do in memory of you.

Ave Verum Corpus natum
De María Virgine:
Vere passum, immolátum
In cruce pro hómine:
Cuius latus perforátum
fluxit aqua et sanguine,;
Esto nobis praegustátum
Mortis in examine.
O jesu dulcis, o Jesu pie.
O jesu, Fili Maríae.

Hail, true Body,
born of the Virgin Mary,
the very Body which suffered
and was sacrificed
on the cross for humankind,
and whose pierced side overflowed
with water and blood:
In the agony of death be for us
a foretaste of heaven,
O kind and loving Jesus,
O Jesus, son of Mary.

Salve, cuerpo verdadero, nacido
de la Virgen María,
verdaderamente atormentado, inmolado
en la Cruz por la humanidad,
de cuyo costado abierto
fluyó agua y sangre;
Sé para nosotros un anticipo
en el examen de la muerte.
Oh dulce Jesús, oh piadoso Jesús,
Oh Jesús, hijo de María.

Music: Refrain, Alexander Peloquin, 1918-1987; verses
Chant mode VI © 1976, GIA Publications, Inc.

Text: Refrain, Alexander Peloquin, 1918-1987; verses ascr. To
Innocent VI, d. 1362

Pescador de Hombres

Cesáreo Gabaráin (1936-1991)
Setting Phil Snedecor

1. Tú has ve - ni - do a la o - ri - lla, No has bus - ca - do.

2. Lord, see my goods, my pos - ses - sions; in my boat you find.

3. Tú ne - ce - si - tas mis ma - nos, mi can - san - cio.

4. Lord, as I drift on the wa - ters, be the res - ting place.

— ni a sa - bios, ni a ri - cos, Tan só - lo qui - res que yo te si - ga.

— no pow - er, no wealth, Will you ac - cept, then, my nets and lab - or?

— que a o - tros des - can - se, A - mor que quie - ra se - guir a - man - do.

— of my rest - less heart, my life's com - pan - ion, my friend and ref - uge.

— Se - ñor, me has mi - ra - do a los o - jos, son - ri - en - do.

— O Lord, with your eyes set up - on me, gent - ly smil - ing,

— has di - cho mi nom - bre; En la a - re - na he de - ja - do mi

— you have spo - ken my name; all I longed for I have found by the

bar - ca; Jun - to a ti bus - ca - ré o - tro - mar.

wa - ter, at your side, I will seek o - ther shores.

Music and Text: Casáreo Gabaráin, 1936-1991, © 1979, published by OCP. All rights reserved.

LET US PAUSE FOR A FEW MOMENTS IN PRAYERFUL SILENCE.

GUARDEMOS SILENCIO POR UNOS INSTANTES Y PERMANEZCAMOS EN ORACIÓN.

RIMANIAMO ALCUNI ISTANTI IN SILENZIO ORANTE.

PRAYER AFTER COMMUNION

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

Pope Francis: Oremos.

Te rogamos, Señor, que los sacramentos recibidos nos preparen para los gozos eternos, que ya mereció san Junípero Serra por administrarlos con fidelidad.

Let us pray.

May the mysteries we have received, O Lord, prepare us, we pray, for the eternal joys that, as a faithful steward, blessed Junípero Serra came to deserve.

All:

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Amén.

Through Christ our Lord.

PLEASE BE SEATED
POR FAVOR SIÉNTENSE

REMARKS by Cardinal Donald Wuerl

PALABRAS del Cardenal Donald Wuerl

Archbishop of Washington

Arzobispo de Washington



CONCLUDING RITES

RITO DE CONCLUSIÓN

PLEASE STAND
POR FAVOR PÓNGANSE DE PIE

PONTIFICAL BLESSING AND DISMISSAL BENDICIÓN PONTIFICAL Y DESPEDIDA

Pope Francis:	Dóminus vobíscum.	<i>The Lord be with you.</i>
All:	Et cum spíritu tuo.	<i>And with your spirit.</i>
Pope Francis:	Sit nomen Dómini benedíctum.	<i>Blessed be the name of the Lord.</i>
All:	Ex hoc nunc et usque in sæculum.	<i>Now and forever.</i>
Pope Francis:	Adiutórium nostrum in nómine Dómini.	<i>Our help is in the name of the Lord.</i>
All:	Qui fecit cælum et terram.	<i>Who made heaven and earth.</i>
Pope Francis:	Benedícat vos omnípotens Deus: ✠ Pater, et ✠ Fílius, et ✠ Spíritus Sanctus.	<i>May almighty God bless you, the ✠ Father, and the ✠ Son, and the ✠ Holy Spirit.</i>
All:	Amen.	
Deacon:	Ite missa est.	<i>Go in peace.</i>
All:	Deo grátias.	<i>Thanks be to God.</i>

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Bendito sea el nombre del Señor.

Ahora y por todos los siglos.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

Que hizo el cielo y la tierra.

*La bendición de Dios todopoderoso,
✠ Padre, ✠ Hijo, y ✠ Espíritu Santo,
descienda sobre vosotros.*

Podéis ir en paz.

Demos gracias a Dios.

RECESSIONAL HYMN ~ HIMNO DE RECESIÓN

Holy God, We Praise Thy Name

GROSSER GOTT

Setting: Paul French

1. Ho - ly God, we praise thy name; Lord of all, we bow be - fore thee!
2. Hark! the loud ce - les - tial hymn An - gel choirs a - bove are rais - ing;
3. San - to, san - to Dios de a - mor, A tu nom - bre nos pos - tra - mos.
4. Ho - ly Fa - ther, Ho - ly Son, Ho - ly Spir - it, Three we name thee;

All on earth thy scep - ter claim, All in heav'n a - bove a - dore thee;
Cher - u - bim and Ser - a - phim, In un - ceas - ing cho - rus prais - ing,
Tus cria - tu - ras dan lo - or; Con los san - tos te a - do - ra - mos.
While in es - sence on - ly One, Un - di - vid - ed God we 'claim thee;

In - fi - nite thy vast do - main, Ev - er last - ing is thy reign.
Fill the heav'ns with sweet ac - cord: "Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!"
To - do ho - nor re - ci - bi - rás, Y por siem - pre rei - na - rás.
And a - dor - ing bend the knee While we own the mys - ter - y.

In - fi - nite thy vast do - main, Ev - er last - ing is thy reign.
Fill the heav'ns with sweet ac - cord: "Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord!"
To - do ho - nor re - ci - bi - rás, Y por siem - pre rei - na - rás.
And a - dor - ing bend the knee While we own the mys - ter - y.

Music: GROSSER GOTT, 787877; Katholisches Gesangbuch, Vienna, c. 1774 Text: Grosser Gott, wir loben dich; ascr. to Ignaz Franz, 1719-1790; tr. By Clarence Walworth, 1820-1900, alt. Spanish trans. by Ronald F. Krisman, b. 1946, © 2012, GIA Publications, Inc.



ACKNOWLEDGEMENTS

We gratefully acknowledge the Steinway Piano Gallery, Washington, DC for providing the Steinway piano for today's liturgy. We are equally grateful to R.A. Daffer Church Organs, Jessup, Maryland who provided the Rodgers organ used in today's Mass.

English translations of the texts of the *Liturgy Constitution Sacrosanctum Concilium* © 1982; *General Instruction of the Roman Missal* © 2002; *Order of Mass* © 1969; antiphon for Psalm 96 © 1969 International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Used with permission. The English texts of the readings from the *Lectionary for Mass* © 1998, 1997, 1970, Confraternity of Christian Doctrine, Washington, DC. All rights reserved. Used with permission. The Spanish text of Matthew 28, 16-20 from *Leccionario I: Adviento Pentecostés*, Conferencia del Episcopado Mexicano, used with permission.

The First Reading (Isaiah 52:7-10) was translated into Chochenyo by Vincent Medina.

Latin translations by Rev. John J. Dillon.

Copyrighted texts and music as noted used with permission.

GIA Publications, Inc., 7404 South Mason Avenue, Chicago, Illinois 60638. License #E-801125.

Hope Publishing Co., 380 S. Main Place, Carol Stream, Illinois 60188. License #64371.

OCP, 55 36 NE Hassalo, Portland, Oregon 97213.

World Library Publications, 3708 River Road, Suite 400, Franklin Park, Illinois 60131-2158.

MorningStar Music Publishers of St. Louis, 1727 Larkin Williams Rd. Fenton, MO 63026.

Composers and arrangers who have provided new music for this Papal Mass:

Phil Snedecor for fanfare setting for the Pope's arrival, and brass arrangements throughout

Benjamin LaPrairie for the Christum Vincit setting

Tracy McDonnell for verses of *Aqui Estoy* and arrangements through the Mass

Leo C. Nestor for the Entrance and Communion Antiphons

Antonio Alonso for the Responsorial Psalm

Paul French for the Gospel Acclamation

Peter Latona for Prayer of St. Francis

Paul Campbell for music engraving and arrangements throughout the Mass

Thomas V. Stehle, principal director of music ministries for the Papal Mass, director of the Archdiocesan Papal Mass Choir and co-chairman of the Papal Mass Music Subcommittee.

Peter Latona, director of the choir of the Basilica of the National Shrine and co-chairman of the Papal Mass Music Subcommittee.

Directors of the participating choirs:

Leo Nestor, director of the Catholic University Chamber Choir

Simeone Tartaglione, conductor of the CUA Orchestra

Kenneth Louis, director of the Gospel Choir

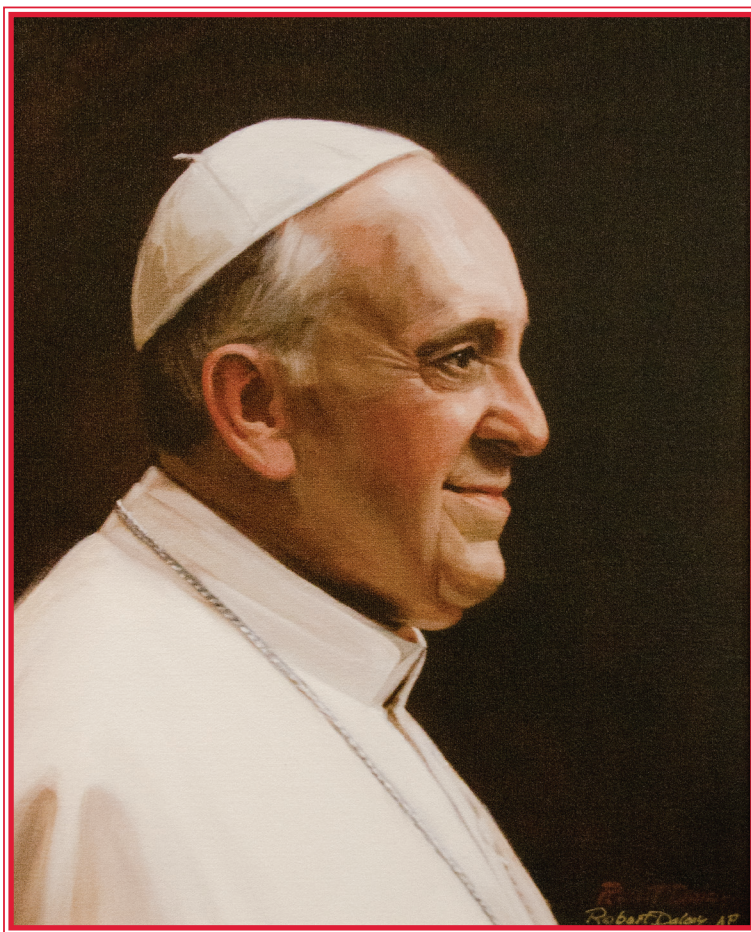
Tracy McDonnell, director of the Intercultural Choir

Staff and volunteers from the Archdiocese of Washington, the USCCB, the Basilica of the National Shrine of the Immaculate Conception and The Catholic University of America.

The Papal Visit Liturgy Planning Committee - Rev. Mark D. Knestout and Rev. Michael D. Weston, co-chairs.

The Archdiocese of Washington Office of Worship staff - Rev. Ismael N. Ayala and Joan G. Treacy - for their assistance with this liturgy.

Georgina A. Stark of the Office of Media and Public Relations for the design of this program.



Painting of Pope Francis by Robert Daley

PRAYER OF SAINT FRANCIS OF ASSISI ORACIÓN DE SAN FRANCISCO (1182-1226)

Lord, make me an instrument of your peace.
Where there is hatred, let me sow love.
Where there is injury, pardon.
Where there is doubt, faith.
Where there is despair, hope.
Where there is darkness, light.
Where there is sadness, joy.
O Divine Master,
grant that I may not so much seek
to be consoled as to console;
to be understood as to understand;
to be loved as to love.
For it is in giving that we receive;
it is in pardoning that we are pardoned;
and it is in dying that we are born to eternal life.

Señor, hazme un instrumento de tu paz:
donde haya odio, ponga yo amor,
donde haya ofensa, ponga yo perdón,
donde haya duda, ponga yo la fe,
donde haya desesperación, ponga yo esperanza,
donde haya tinieblas, ponga yo luz,
donde haya tristeza, ponga yo alegría.
Oh, Maestro, que no busque yo tanto
ser consolado como consolar,
ser comprendido como comprender,
ser amado como amar.
Porque dando se recibe,
olvidando se encuentra,
perdonando se es perdonado,
y muriendo nacemos a la vida eterna.